

**TEISINIŲ PASLAUGŲ PAGAL ANGLIJOS
TEISĘ SUTARTIS**

2025 m. vasario 19 d. Nr. 15-7
Vilnius

Lietuvos Respublikos finansų ministerija (toliau – Užsakovas), atstovaujama ministerijos kanclerio Mindaugo Šimos, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos finansų ministerijos darbo reglamento, patvirtinto Lietuvos Respublikos finansų ministro 2003 m. spalio 15 d. įsakymu Nr. 1K-251 „Dėl Lietuvos Respublikos finansų ministerijos darbo reglamento patvirtinimo“, 61.6 papunktį, ir **Clifford Chance LLP** (toliau – Paslaugų teikėjas), atstovaujamas partnerio Matt Fairclough, veikiančio pagal Clifford Chance LLP partnerystės sutartį, toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudaro teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę sutartį (toliau – Sutartis):

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja, vadovaudamasis Sutarties, Sutarties 1 priede „Teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę techninė specifikacija“ (toliau – 1 priedas) ir 2 priede „Pasiūlymo dėl teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę kopija“ (toliau – 2 priedas) nustatytais sąlygomis ir tvarka, suteikti Užsakovui teises paslaugas, reikalingas finansinėms paslaugoms, susijusioms su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu, pirkti bei šių finansinių paslaugų dokumentacijai pagal Anglijos teisę parengti, taip pat teisinėms konsultacijoms dėl sutarčių, susijusių su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu, teikti (toliau – paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas paslaugas ir už jas sumokėti Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

**CONTRACT FOR LEGAL SERVICES
UNDER ENGLISH LAW**

19 February 2025 No. 15-7
Vilnius

The Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Client), represented by the Chancellor of the Ministry, Mr Mindaugas Šima, acting in accordance with the Rules of Procedure of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, as approved by Order of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 15 October 2003, No.1K-251 "On the Approval of the Rules of Procedure of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania", subsection 61.6, and **Clifford Chance LLP** (hereinafter referred to as the "Service Provider"), represented by Matt Fairclough, Partner acting in accordance with Clifford Chance LLP's partnership agreement, hereinafter collectively referred to as the Parties, and each of them individually as a "Party", hereby enter into a Contract for Legal Services under English Law (hereinafter referred to as the "Contract"):

**I. SUBJECT MATTER OF THE
CONTRACT**

1.1. The Service Provider undertakes, in accordance with the terms and conditions set out in the Contract, the "Technical Specification for Legal Services under English Law" contained in Annex 1 to the Contract (hereinafter referred to as "Annex 1"), and in the Annex 2 "the Copy of the English Law Proposal" (hereinafter referred to as "Annex 2"), to provide the Client with the legal services required to purchase financial services relating to borrowing on behalf of the State and debt management, to procure and prepare the documentation for those financial services in accordance with English law and to provide legal advice on contracts relating to borrowing on behalf of the State and debt management ("the Services"), and the Client undertakes to accept the Services duly rendered and to pay for the Services in accordance with the terms and conditions and in accordance with the procedure set out in the Contract.

II. PASLAUGŲ KAINA

2.1. Paslaugų, perkamų pagal Sutartį ir atitinkančių Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus, kainą sudaro:

2.1.1. fiksuotas paslaugų valandinis įkainis, nurodytas šios Sutarties 2 priede;

2.1.2. fiksuotas tipinio paslaugų pagal Lietuvos Respublikos vidutinės trukmės vertybinių europopierių (angl. *Euro Medium Term Notes Programme*) (toliau – EMTN) programą paketo įkainis, nurodytas šios Sutarties 2 priede;

2.1.3. Paslaugų teikėjo faktiškai patiriamos išlaidos, susijusios su paslaugų teikimu.

2.2. Fiksuotas paslaugų valandinis įkainis, nurodytas Sutarties 2.1.1 papunktyje, taikomas paslaugoms, kurios nenurodytos tipiniame paslaugų pagal EMTN programą pakete arba yra tik dalis šiame tipiniame pakete nurodytų paslaugų, kai neužsakomas visas tipinių paslaugų pagal EMTN programą paketas.

2.3. Paslaugų kaina apskaičiuota taikant fiksuotą paslaugų valandinį įkainį, nurodytą Sutarties 2.1.1 papunktyje, už paslaugas, kurios yra dalis tipiniame paslaugų pagal EMTN programą pakete nurodytų paslaugų, kai neužsakomas visas nurodytas paketas, negali viršyti fiksuoto įkainio už tipinį paslaugų pagal EMTN programą paketą, nurodytą Sutarties 2 priede.

2.4. Į paslaugų įkainius, nurodytus Sutarties 2 priede, įskaičiuoti visi Paslaugų teikėjui privalomi mokėti mokesčiai, dokumentų, kurių reikalaujama teikiant paslaugas, rengimo ir pateikimo išlaidos, sąskaitų teikimo per – Sąskaitų administravimo bendrąją informacinę sistemą (SABIS – Nacionalinis bendrųjų funkcijų centras (lrv.lt)) (toliau – SABIS) mokesčiai bei kitos su Sutarties vykdymu susijusios išlaidos.

2.5. Paslaugų teikėjo faktiškai patiriamoms išlaidoms priskiriamos dėl trečiųjų asmenų teikiamų ne teisinių paslaugų patiriamos išlaidos: kelionės lėktuvu (ekonominė klase) į/iš

II. PRICE OF SERVICES

2.1 The price of the Services to be procured under the Contract and meeting the requirements set out in the Contract and its Annexes shall include:

2.1.1. the fixed hourly rate for the Services set out in Annex 2 to this Agreement;

2.1.2. the fixed fee for a standard package of services under the *Euro Medium Term Notes Programme* (referred to as the "EMTN Programme") of the Republic of Lithuania, as specified in Annex 2 to this Agreement;

2.1.3. the costs actually incurred by the Service Provider in providing the service.

2.2 The fixed hourly rate referred to in sub-clause 2.1.1 of the Agreement shall apply to services which are not included in the standard package of services under the EMTN Programme, or which are only a part of the services included in the standard package of services under the EMTN Programme, where the full package of standard services under the EMTN Programme is not ordered.

2.3 The price of the Services, calculated by applying the fixed hourly rate referred to in sub-clause 2.1.1 of the Agreement, for the Services which form part of a standard package of services under the EMTN Programme, where the whole of that package is not ordered, shall not exceed the fixed rate for the standard package of services under the EMTN Programme set out in Annex 2 to the Agreement.

2.4 The fees for the Services set out in Annex 2 to the Agreement include all fees payable by the Service Provider, the cost of preparing and submitting documents required for the provision of the Services, the cost of submitting invoices through the Single Account Administration Business Information System (SABIS - National Shared Functions Centre (lrv.lt)) (hereinafter referred to as "SABIS"), and any other costs associated with the performance of the Agreement.

2.5 The Service Provider's actual costs shall include the costs incurred by the Service Provider in connection with the provision of non-legal services by third parties, such as: air

Užsakovo nurodytos vietos, viešojo transporto ir taksi išlaidos į/iš oro uosto išvykimo ir atvykimo šalyse, registruoto bagažo mokesčio išlaidos, maitinimo išlaidos atvykimo šalyse (toliau – Paslaugų teikėjo faktiškai patiriamos išlaidos). Šių išlaidų reikalingumą Paslaugų teikėjas privalo iš anksto suderinti su Užsakovu.

2.6. Sutarties 2 priede nurodyti paslaugų įkainiai turi būti perskaičiuojami:

2.6.1. juos didinant arba mažinant dėl pasikeitusio pridėtinio vertės mokesčio (toliau – PVM). Tokiu atveju paslaugų įkainiai perskaičiuojami proporcingai pakeistam PVM. Toks perskaičiavimas taikomas tai paslaugų daliai, kuriai pagal teisės aktus taikytinas pasikeitęs PVM. Paslaugos įkainių pakeitimas įforminamas Šalių rašytiniu susitarimu. Perskaičiuoti paslaugų įkainiai įsigalioja nuo Šalių rašytinio susitarimo įsigaliojimo dienos;

2.6.2. bet kuri Šalis Sutarties galiojimo metu gali inicijuoti Sutartyje numatytų paslaugų įkainių perskaičiavimą, jeigu Ūkio subjektams suteiktų paslaugų (69.10 Teisinė veikla) kainos indekso pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta Sutarties 2.6.2.5 papunktyje, viršija 5 procentus, laikantis šios tvarkos:

2.6.2.1. Sutartyje numatytų paslaugų įkainių perskaičiavimas galimas ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, o jeigu paslaugų įkainių perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio Susitarimo dėl Sutartyje numatytų paslaugų įkainių perskaičiavimo pagal šį papunktį įsigaliojimo dienos;

2.6.2.2. atliekant Sutartyje numatytų paslaugų įkainių perskaičiavimą, vadovaujamas Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale (<https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize?indicator=S7R260#/>) paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, nereikalaujant pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo;

travel (economy class) to/from the location specified by the Client, public transport and taxi costs to/from the airport in the countries of departure and arrival, checked baggage fee costs, catering costs in the countries of destination ("Service Provider's actual costs"). The Service Provider must agree the necessity of these expenses with the Client in advance.

2.6 The rates for the services set out in Annex 2 to the Contract shall be subject to recalculation:

2.6.1. by increasing or decreasing them as a result of changes in value added tax ("VAT"). In this case, the rates shall be recalculated in proportion to the change in VAT. Such recalculation shall apply to that part of the services to which the change in VAT is applicable under the legislation. The change in the rates shall be formalised by written agreement of the Parties. The revised rates shall enter into force on the date of entry into force of the written agreement between the Parties;

2.6.2. either Party may, during the term of the Contract, initiate a review of the rates for the services provided for in the Contract if the change in the price index (k) for the services (69.10 Legal activities) provided to Business Enterprises, as calculated in accordance with clause 2.6.2.5 of the Contract, exceeds 5 per cent, in accordance with the following procedure:

2.6.2.1. the revision of the rates applicable to the services provided for in the Contract shall be possible no earlier than 6 (six) months after the date of entry into force of the Contract, or, if the revision of the rates has already been carried out, from the date of entry into force of the last Agreement on the revision of the rates for the services provided for in the Contract in accordance with the provisions of this subclause;

2.6.2.2. the recalculation of the rates applicable to the services provided for in the Contract shall be based on the data of the Indicators Database published publicly by the State Data Agency on the Official Statistics Portal (<https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize?indicator=S7R260#/>) without the need to submit an official document or confirmation issued by the State Data Agency or any other institution;

2.6.2.3. Susitarime dėl Sutartyje numatytų paslaugų įkainių perskaičiavimo turi būti nurodoma įkainio perskaičiavimo indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, įkainio indekso pokytis (k), perskaičiuotas įkainis bei perskaičiuota pradinė Sutarties vertė;

2.6.2.4. perskaičiuotas paslaugų įkainis taikomas paslaugoms, suteiktoms po to, kai Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutartyje numatytų paslaugų įkainio perskaičiavimo;

2.6.2.5. įkainis perskaičiuojamas pagal šią formulę:

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo);

a_1 – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM);

k – pagal kainų indeksą apskaičiuotas įkainio indekso pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, \quad (\text{proc.}),$$

kur

$Ind_{naujausias}$ – kreipimosi dėl įkainio perskaičiavimo išsiuntimo kitai Šaliai datą naujausias paskelbtas Ūkio subjektams suteiktų paslaugų (69.10 Teisinė veikla) kainų indeksas;

$Ind_{pradžia}$ – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Ūkio subjektams suteiktų paslaugų (69.10 Teisinė veikla) kainų indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio susitarimo dėl Sutartyje numatytos paslaugų kainos perskaičiavimo metu naudotos paskelbto Ūkio subjektams suteiktų paslaugų (69.10 Teisinė veikla) kainų indekso reikšmės mėnuo;

2.6.2.6. skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas įkainio indekso pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio;

2.6.2.3. the agreement on the revision of the rates applicable to the services under the Contract shall specify the value of the index for the revision of the rate at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the index at the end of the period and the date of its determination, the change in the index (k), the revised rate, and the revised initial Contract value;

2.6.2.4. the revised rate shall apply to services provided after the Parties enter into the Agreement on the revision of the rates provided for in the Contract;

2.6.2.5. the rate shall be recalculated according to the following formula:

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ where}$$

a - the rate (EUR excluding VAT) (if it has already been recalculated, after the last recalculation);

a_1 - recalculated (changed) rate (EUR excluding VAT);

k is the change (increase or decrease) in the index of the rate (%) calculated from the price index. The value of "k" is calculated according to the formula:

$$k = \frac{Ind_{latest}}{Ind_{start}} \times 100 - 100, \quad (\%), \text{ where}$$

Ind_{latest} - the latest published price index for services rendered to Business Enterprises (69.10 Legal activities) as at the date of the request for a fee adjustment sent to the other Party;

Ind_{start} - price index for services rendered to business enterprises (69.10 Legal activities) as at the start of the period (month). In the case of the first recalculation, the starting date (month) shall be the month of the date of entry into force of the Contract. For the second and subsequent recalculations, the start of the period (month) shall be the month in which the published value of the price index for services provided to business enterprises (69.10 Legal activities) was last agreed at the time of the agreement on the recalculation of the price of the services provided for in the Contract;

2.6.2.6. for calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change in the rate index (k) shall be used for further calculations, rounded to one decimal place and the calculated rate 'a' shall be rounded to two decimal places;

2.6.2.7. vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

2.7. Paslaugos teikiamos pagal Užsakovo poreikį. Minimali teiktinų paslaugų apimtis ar minimali mokėtina suma nenustatoma. Jeigu Užsakovas nesinaudos Paslaugų teikėjo paslaugomis, tai nebus pagrindas Paslaugų teikėjui reikalauti netesybų, baudų ar kitokių kompensacijų.

2.8. Pagal Sutartį paslaugų bus perkama ne daugiau kaip už 664 600,00 Eur (šešis šimtus šešiasdešimt keturis tūkstančius šešis šimtus eurų), įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM).

III. MOKĖJIMO UŽ PASLAUGAS TVARKA

3.1. Užsakovas už tinkamai suteiktas paslaugas sumoka Paslaugų teikėjui pagal paslaugų įkainius, nurodytus Sutarties 2 priede, po to, kai Paslaugų teikėjas ir Užsakovas pasirašo paslaugų perdavimo–priėmimo akta, kurio forma nurodyta Sutarties 3 priede „Paslaugų perdavimo–priėmimo akto forma“ (toliau – perdavimo–priėmimo aktas), ir Paslaugų teikėjas, elektroniniu būdu, naudodamasis SABIS priemonėmis, pateikia Užsakovui PVM sąskaitą faktūrą.

3.2. Užsakovas taip pat atlygina Paslaugų teikėjo išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas patyrė teikdamas paslaugas ir kurios tenkina šias sąlygas:

3.2.1. priskiriamos pagal Sutartį faktiškai patiriamoms išlaidoms, nurodytoms Sutarties 2.5 papunktyje;

3.2.2. buvo Paslaugų teikėjo iš anksto suderintos su Užsakovu;

3.2.3. pagrįstos Paslaugų teikėjo Užsakovui pateiktų trečiųjų šalių išlaidų patyrimo įrodymo dokumentų kopijomis.

3.3. Užsakovas už Sutartyje nustatytu terminu suteiktas paslaugas, atitinkančias Sutartyje, Sutarties prieduose nustatytus reikalavimus, sumoka Paslaugų teikėjui per 30 (trisdešimt) dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo elektroniniu būdu, naudojantis SABIS priemonėmis, dienos.

2.6.2.7. a subsequent recalculation of rates may not cover a period for which a recalculation has already been made.

2.7 The Services shall be provided in accordance with the Client's requirements. There shall be no minimum volume of services to be provided or minimum amount payable. Failure by the Client to use the services of the Service Provider shall not be grounds for the Service Provider to claim liquidated damages, penalties or other compensation.

2.8 The Contract shall be for a maximum value of EUR 664,600.00 (six hundred and sixty-four thousand six hundred euro), including value added tax (VAT).

III. PAYMENT ARRANGEMENTS FOR SERVICES

3.1 The Client shall pay the Service Provider for the services duly rendered in accordance with the service rates set out in Annex 2 to the Contract after the Service Provider and the Client have signed a transfer and acceptance deed in the form set out in Annex 3 to the Contract, "Form of the Transfer and Acceptance of Services Deed" ("Transfer and Acceptance Deed"), and the Service Provider has submitted to the Client, electronically, using the tools of SABIS, a VAT invoice.

3.2 The Client shall also reimburse the Service Provider for the costs incurred by the Service Provider in the provision of the Services which satisfy the following conditions:

3.2.1. shall be attributable to the costs actually incurred under the Contract, as referred to in paragraph 2.5 of the Contract;

3.2.2. have been agreed in advance by the Service Provider with the Client;

3.2.3. based on copies of third party cost evidence provided by the Service Provider to the Client.

3.3. The Client shall pay the Service Provider for the services rendered within the term of the Contract in accordance with the requirements set out in the Contract and the Annexes to the Contract within 30 (thirty) days from the date of receipt of the VAT invoice electronically using the SABIS tools.

3.4. Užsakovas visas mokėtinas sumas sumoka Paslaugų teikėjui pervedimu į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą. Apie banko sąskaitos pasikeitimus Paslaugų teikėjas privalo nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo banko sąskaitos pasikeitimo dienos, raštu informuoti Užsakovą.

3.5. Sumokėjimo diena – diena, kai lėšos išskaičiuojamos iš Užsakovo sąskaitos.

3.6. Mokejimai atliekami eurais.

3.7. Tiesioginio atsiskaitymo Paslaugų teikėjo pasitelkiamiems subteikėjams galimybė įgyvendinama šia tvarka:

3.7.1. Subteikėjas, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju sutarties tarp subteikėjo, Užsakovo ir Paslaugų teikėjo sudarymą. Šioje sutartyje nurodoma Paslaugų teikėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, atsižvelgiant į subteikimo sutartyje nustatytus reikalavimus;

3.7.2. tiesioginiai atsiskaitymai su subteikėju atliekami trišalėje tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju sutartyje nustatyta tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje nustatytą kainodarą. Su subteikėjais gali būti atsiskaitoma tik po to, kai Paslaugų teikėjas suteikia Sutartyje numatytas paslaugas. Subteikėjas, prieš pateikdamas PVM sąskaitą faktūrą Užsakovui, turi ją suderinti su Paslaugų teikėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai subteikėjo išrašytą PVM sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Paslaugų teikėjo atstovas, kuris yra nurodytas Sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subteikėjui pagal jo pateiktas PVM sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Paslaugų teikėjui pagal Sutarties sąlygas ir tvarką. Paslaugų teikėjas, išrašydamas ir pateikdamas PVM sąskaitą faktūrą Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subteikėjo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Paslaugų teikėjo patvirtintų PVM sąskaitų faktūrų sumų;

3.4 The Client shall pay all amounts due to the Service Provider by transfer to the bank account specified in the Service Provider's Contract. The Service Provider shall inform the Client in writing of any changes in the bank account immediately, but at the latest within 5 (five) days of the change of the bank account.

3.5 Payment Date means the date on which funds are debited from the Client's account.

3.6 Payments shall be made in euro.

3.7 The option of direct payment to subcontractors engaged by the Service Provider shall be implemented as follows:

3.7.1. the Subcontractor, in order to be directly settled by the Client, shall submit a request to the Client and initiate the conclusion of a tripartite direct settlement agreement between the Subcontractor, the Client and the Service Provider. This contract shall specify the Service Provider's right to object to unjustified payments, the procedure for direct settlement with the Sub-supplier, taking into account the requirements set out in the subcontract agreement;

3.7.2. direct settlements with the Subcontractor shall be made in accordance with the procedures set out in the tripartite direct settlement agreement with the Subcontractor, subject to the pricing set out in the Agreement. Subcontractors may only be paid after the Service Provider has rendered the services under the Contract. The Subcontractor shall agree the VAT invoice with the Service Provider before submitting it to the Client. Reconciliation shall be deemed to be satisfactory when the VAT invoice issued by the Subcontractor has been approved in writing by a responsible representative of the Service Provider who is identified in the Contract. Payments made by the Client to the Subcontractor in accordance with the VAT invoices submitted by the Subcontractor shall reduce the amount payable by the Client to the Service Provider in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Service Provider shall, when issuing and submitting VAT invoices to the Client, accordingly exclude the amounts of the VAT invoices submitted by the Subcontractor directly to the Client and accepted by the Service Provider;

3.7.3. tiesioginis atsiskaitymas su subteikėju neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo jo priimtų įsipareigojimų pagal Sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju, Paslaugų teikėjui Sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subteikėjui;

3.7.4. jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju faktiškai nesutampa Paslaugų teikėjo ir subteikėjo mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Paslaugų teikėjui ir neatitikimai šalinami Paslaugų teikėjo sąskaita;

3.7.5. tiesioginis atsiskaitymas su subteikėju atliekamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo tinkamos PVM sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui elektroniniu būdu, naudojantis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, dienos.

IV. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai.

4.2. Užsakovo teisės:

4.2.1. reikalauti suteikti jam paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais ir tvarka;

4.2.2. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas pašalintų netinkamai suteiktų paslaugų trūkumus, ir nurodyti terminą trūkumams pašalinti;

4.2.3. atsisakyti priimti netinkamai suteiktas paslaugas, t. y. paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytų reikalavimų ar neatitinka Lietuvos Respublikos teisės aktuose, reglamentuojančiuose analogiškų paslaugų teikimą, nustatytų reikalavimų, taip pat teikiamos nesilaikant Sutartyje ir jos prieduose nustatytos tvarkos ir terminų;

4.2.4. duoti Paslaugų teikėjui nurodymus ir papildomus reikalingus dokumentus, jeigu tai būtina tinkamam Sutarties įvykdymui ir/ar jos vykdymo trūkumų pašalinimui;

4.2.5. naudotis kitomis Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose,

3.7.3. direct payment to the Subcontractor shall not relieve the Service Provider of its obligations under the Contract. Notwithstanding the possible direct settlement with the Subcontractor, the Service Provider's rights, duties and other obligations under the Contract shall not pass to the Subcontractor;

3.7.4. if, as a result of direct settlement with the Subcontractor, there is an actual discrepancy between the amounts payable by the Service Provider and the Subcontractor, the risk against the Client shall be borne by the Service Provider and the discrepancy shall be rectified at the Service Provider's expense;

3.7.5. direct settlement with the Subcontractor shall be made within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of the appropriate VAT invoice to the Client electronically, using the SABIS information system tools.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1 The Parties undertake to duly perform their obligations under the Contract and to refrain from any action that may cause damage to each other.

4.2 Rights of the Client:

4.2.1. require the provision of services to it within the terms and conditions set out in the Contract and its Annexes;

4.2.2. require the Service Provider to remedy any deficiencies in the Services not properly rendered and specify a time limit for remedying the deficiencies;

4.2.3. to refuse to accept improperly provided services, i.e. services which do not comply with the requirements set out in the Contract and its Annexes or do not comply with the requirements set out in the legislation of the Republic of Lithuania governing the provision of analogous services, as well as services which are provided in violation of the procedures and deadlines established in the Contract and its Annexes;

4.2.4. to give the Service Provider instructions and additional necessary documents if this is necessary for the proper performance of the Contract and/or to remedy any deficiencies in its performance;

4.2.5. to exercise other rights granted to the Client in the Agreement and in the

reglamentuojančiuose analogiškų paslaugų teikimą, Užsakovui suteiktomis teisėmis.

4.3. Užsakovo pareigos:

4.3.1. priimti suteiktas paslaugas, jeigu jos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus;

4.3.2. sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka;

4.3.3. kontroliuoti Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymą;

4.3.4. įvertinti Paslaugų teikėjo suteiktų paslaugų tinkamumą, kaip jis aptartas Sutartyje ir jos prieduose;

4.3.5. teikti Paslaugų teikėjui visus dokumentus ir (arba) informaciją, kurie reikalingi tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų tinkamai suteikti paslaugas;

4.3.6. vykdyti kitas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, reglamentuojančiuose analogiškų paslaugų teikimą, Užsakovui nustatytas pareigas.

4.4. Paslaugų teikėjo teisės:

4.4.1. reikalauti, kad Užsakovas priimtų Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus atitinkančias paslaugas;

4.4.2. gauti iš Užsakovo užmokestį už Sutartyje ir jos prieduose nustatytu terminu tinkamai suteiktas paslaugas;

4.4.3. prašyti, kad Užsakovas pateiktų visus savo turimus dokumentus ir duomenis, kurie reikalingi Paslaugų teikėjui vykdam Sutartį;

4.4.4. naudotis kitomis Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, reglamentuojančiuose analogiškų paslaugų teikimą, Paslaugų teikėjui suteiktomis teisėmis.

4.5. Paslaugų teikėjo pareigos:

4.5.1. atlikti visus būtinus veiksmus, kad Užsakovui Sutartyje ir jos prieduose nustatytu terminu būtų suteiktos paslaugas;

4.5.2. garantuoti nuostolių atlyginimą Užsakovui, jeigu asmenys, kurie nėra Sutarties šalys, pateiktų reikalavimus Užsakovui dėl jų patirtos žalos turtui ar asmeniui, padarytos dėl Paslaugų teikėjo kaltės vykdam Sutartį;

4.5.3. užtikrinti, kad teikiant paslaugas būtų nuosekliai laikomasi Sutartyje ir jos

legislation of the Republic of Lithuania regulating the provision of similar services.

4.3 Responsibilities of the Client:

4.3.1. to accept the services provided, provided that they comply with the requirements set out in the Contract and its Annexes;

4.3.2. to pay the Service Provider for the services rendered in accordance with the procedures set out in the Contract;

4.3.3. monitor the performance of the Service Provider's obligations under the Contract;

4.3.4. assess the adequacy of the services provided by the Service Provider as set out in the Contract and its Annexes;

4.3.5. provide the Service Provider with all documents and/or information necessary for the Service Provider to properly provide the Services;

4.3.6. to perform other duties imposed on the Client in the Agreement and in the legislation of the Republic of Lithuania regulating the provision of similar services.

4.4 Service Provider's Rights:

4.4.1. require the Client to accept the services in accordance with the requirements set out in the Contract and its Annexes;

4.4.2. to receive payment from the Client for services duly rendered within the time limit set out in the Contract and its Annexes;

4.4.3. request the Client to provide all documents and data in its possession which are necessary for the Service Provider to perform the Contract;

4.4.4. to exercise other rights granted to the Service Provider in the Agreement and in the legislation of the Republic of Lithuania regulating the provision of similar services.

4.5 Duties of the Service Provider:

4.5.1. to take all necessary steps to ensure that the services are provided to the Client within the time limit set out in the Contract and its Annexes;

4.5.2. to indemnify the Client in the event that persons who are not parties to the Contract make claims against the Client in respect of damage to their property or person caused by the fault of the Service Provider in the performance of the Contract;

4.5.3. to ensure that the provision of the services consistently complies with the

prieduose nustatytos tvarkos ir paslaugoms nustatytų reikalavimų;

4.5.4. vykdyti Užsakovo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu. Jei Paslaugų teikėjas mano, kad Užsakovo nurodymai viršija Sutartyje ir jos prieduose paslaugoms nustatytus reikalavimus arba prieštarauja teisės aktams, jis apie tai turi raštu pranešti Užsakovui per 5 (penkias) dienas nuo tokio nurodymo gavimo dienos;

4.5.5. bendradarbiauti su Užsakovo darbuotojais Sutarties vykdymo metu;

4.5.6. atlyginti Užsakovui nuostolius, jeigu Paslaugų teikėjas nesivadovauja Lietuvos Respublikos teisės aktais ar kitaip netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir dėl to yra pateikti kokie nors reikalavimai Užsakovui ar prieš jį pradėti procesiniai veiksmai;

4.5.7. savo sąskaita pašalinti bet kokius trūkumus, susijusius su paslaugų teikimu pagal Sutartį;

4.5.8. savo sąskaita užtikrinti asmens duomenų, kuriuos gauna iš Užsakovo vykdydamas Sutartį, saugą;

4.5.8.1. užtikrinti, kad prieigą prie asmens duomenų turėtų Paslaugų teikėjo darbuotojai ir kiti asmenys, kurių darbo funkcijoms atlikti ir siekiant užtikrinti Paslaugų teikėjo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymą reikalingi asmens duomenys bei kurie yra supažindinti su asmens duomenų tvarkymo tvarka ir turi konfidencialumo įsipareigojimus;

4.5.8.2. turėti pakankamas technines ir organizacines priemones, užtikrinančias reikiamą asmens duomenų apsaugą, atsižvelgiant į asmens duomenų pobūdį ir jų tvarkymo keliamą riziką;

4.5.8.3. padėti Užsakovui vykdyti tam tikras su asmens duomenų tvarkymu susijusias pareigas (padėti įgyvendinti duomenų subjekto teises, padėti užtikrinti asmens duomenų tvarkymo saugumą (2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (toliau – BDAR) 32 straipsnis), padėti pranešant Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai ir duomenų subjektui apie asmens

procedures and service requirements set out in the Contract and its Annexes;

4.5.4. carry out the instructions of the Client in connection with the performance of the Contract. If the Service Provider considers that the Client's instructions exceed the requirements set out in the Contract and its Annexes for the Services or are contrary to law, it shall notify the Client in writing within 5 (five) days of receipt of such instructions;

4.5.5. cooperate with the Client's employees during the performance of the Contract;

4.5.6. to indemnify the Client in the event that the Service Provider fails to comply with the legislation of the Republic of Lithuania or otherwise improperly performs its obligations under the Contract, and as a result of which any claims against the Client are made or any proceedings are initiated against it;

4.5.7. remedy, at its own expense, any deficiencies in the provision of services under the Contract;

4.5.8. to ensure, at its own expense, the security of the personal data it receives from the Client in the performance of the Contract;

4.5.8.1. to ensure that access to personal data is granted to the Service Provider's employees and other persons whose job functions and obligations under the Service Provider's Contract require the personal data, and who have been informed of the procedures for the processing of the personal data and who are bound by confidentiality obligations;

4.5.8.2. to have sufficient technical and organisational measures in place to ensure adequate protection of personal data, taking into account the nature of the personal data and the risks involved in processing them;

4.5.8.3. to assist the Client in fulfilling certain obligations relating to the processing of personal data (to assist in the exercise of the data subject's rights, to assist in ensuring the security of the processing of personal data (Article 32 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC of 27 April 2016 (General Data Protection Regulation) ("GDPR")), assisting in the notification of a breach of personal data to

duomenų pažeidimą (BDAR 33-34 straipsniai), padėti atlikti poveikio duomenų apsaugai vertinimą (BDAR 35 straipsnis), padėti atliekant išankstines konsultacijas, reikalingas dėl vykdančiam Sutartį perduotų asmens duomenų tvarkymo (BDAR 36 straipsnis));

4.5.8.4. informuoti Užsakovą apie bet kokį Sutartimi perduotų asmens duomenų saugumo pažeidimą pateikiant BDAR 33 straipsnio 3 dalyje nurodytą informaciją, valstybės valdžios institucijų procesinius veiksmus Paslaugų teikėjo atžvilgiu dėl Sutartimi perduotų asmens duomenų ar duomenų subjektų kreipimąsi dėl Sutartimi perduotų asmens duomenų, nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių paaiškėjimo dienos Asmens duomenų saugumo pažeidimo Finansų ministerijoje tyrimo tvarkos apraše, patvirtintame Lietuvos Respublikos finansų ministro 2020 m. liepos 30 d. įsakymu Nr. 1K-262 „Dėl Asmens duomenų saugumo pažeidimo Finansų ministerijoje tyrimo tvarkos aprašo patvirtinimo“, nustatyta tvarka;

4.5.8.5. pasibaigus Sutarties galiojimui, ištrinti visus asmens duomenis, gautus vykdančiam Sutartį, arba grąžinti juos Užsakovui, išskyrus atvejus, kai Lietuvos Respublikos teisės aktuose reikalaujama saugoti asmens duomenis. Kai asmens duomenys yra ištrinami, Paslaugų teikėjas privalo Užsakovui nedelsiant raštu pranešti apie šių asmens duomenų ir jų kopijų sunaikinimą;

4.5.8.6. Paslaugų teikėjas Užsakovo prašymu ir per jo nurodytą terminą, turi teikti visą informaciją, dokumentus, būtinus tam, kad Užsakovas galėtų tinkamai vykdyti visus teisės aktų, susijusių su asmens duomenų apsauga, reikalavimus, įskaitant poveikio privatumui vertinimą bei pranešimų apie asmens duomenų saugumo pažeidimus teikimą Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai. Paslaugų teikėjas turi sudaryti sąlygas ir padėti Užsakovui arba kitam Užsakovo įgaliotam auditoriui atlikti

the State Data Protection Inspectorate and to the data subject (Articles 33 to 34 of the GDPR), assisting in the performance of a Data Protection Impact Assessment (Article 35 of the GDPR), assisting in the prior consultation required in connection with the processing of the personal data transferred in the context of the performance of the Contract (Article 36 of the GDPR));

4.5.8.4. to inform the Client of any breach of security of personal data transferred under the Contract by providing the information referred to in Article 33(3) of the GDPR, the procedural actions of the state authorities in relation to the Service Provider with respect to the personal data transferred under the Contract, or the request of the data subjects with respect to the personal data transferred under the Contract, without delay, but no later than within 1 (one) working day from the date of the disclosure of the specified circumstances in the outline of the procedure for the investigation of a breach of security of personal data in the Ministry of Finance, as approved by the Minister of Finance in the Order of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania No 1K-262 "On Approval of the Description of the Procedure for Investigation of a Personal Data Breach in the Ministry of Finance" of the Republic of Lithuania of 30 July 2020;

4.5.8.5. to delete all personal data obtained in the performance of the Contract or to return them to the Client upon the expiry of the Contract, except in the cases when the legislation of the Republic of Lithuania requires the retention of personal data. When personal data is erased, the Service Provider shall immediately notify the Client in writing of the destruction of such personal data and copies thereof;

4.5.8.6. the Service Provider shall, at the Client's request and within the timeframe specified by the Client, provide all the information and documents necessary for the Client to be able to properly comply with the requirements of all legal acts relating to the protection of personal data, including privacy impact assessment and notification of personal data breaches to the State Data Protection Inspectorate. The Service Provider shall enable and assist the Client or any other auditor authorised by the Client to carry out audits of

tvarkomų asmens duomenų audita, įskaitant patikrinimus vietoje;

4.5.8.7. Paslaugų teikėjui neleidžiama atskleisti Užsakovo asmens duomenų tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio Užsakovo sutikimo, išskyrus atvejus, kai tokia informacija pagal Sutartį atskleidžiama subteikėjams ir kitiems ūkio subjektams bei informaciją atskleisti įpareigoja teisės aktai. Paslaugų teikėjas, perduodantis asmens duomenis subteikėjams ir kitiems ūkio subjektams, dėl kurių buvo gautas Užsakovo sutikimas, privalo prieš Užsakovo asmens duomenų perdavimą su atitinkamu duomenų tvarkytoju (subtvarkytoju) sudaryti sutartį (susitarimą) ir joje nurodyti tokius pačius asmens duomenų apsaugos įsipareigojimus, kurie nustatyti Sutartyje. Paslaugų teikėjas atsako už savo pasirinkto duomenų tvarkytojo (subtvarkytojo) veiksmus, asmens duomenų apsaugos teisės aktų laikymąsi bei Sutartyje nustatytą asmens duomenų apsaugos įsipareigojimų laikymąsi taip, lyg šiuos veiksmus atliktų ar teisės aktų reikalavimų ar Sutarties įsipareigojimų nevykdytų jis pats;

4.5.9. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjas, jo subteikėjai bei subjektai, kurių pajėgumais remiasi (jei tokių yra) visu Sutarties galiojimo laikotarpiu neturėtų draudžiamųjų pagrindų, nurodytų 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamento (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (toliau – Reglamentas (ES) Nr. 833/2014) 5k straipsnyje. Užsakovui pareikalavus, Paslaugų teikėjas privalo pateikti dokumentus, patvirtinančius šiame papunktyje nurodytų draudžiamųjų pagrindų nebuvimą;

4.5.10. atsižvelgiant į tai, kad vykdomas žalioji pirkimas, vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Aprašas), 4.4.3 papunkčiu, t. y. perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai,

the personal data processed, including on-site inspections;

4.5.8.7 The Service Provider shall not be permitted to disclose the Client's personal data to third parties without the prior written consent of the Client, except where such information is disclosed to subcontractors and other entities under the Contract and the disclosure of the information is required by law. The Service Provider transferring personal data to subcontractors and other entities for which the Client's consent has been obtained must, prior to the transfer of the Client's personal data, enter into a contract (agreement) with the relevant data processor (sub-processor), and specify in the contract the same obligations for the protection of the personal data as those set out in the Contract. The Service Provider shall be liable for the actions of the processor (sub-processor) of its choice, compliance with the legislation on the protection of personal data and compliance with the obligations laid down in the Contract for the protection of personal data, as if it were not the Processor that carried out the actions or did not comply with the legislation or the Contract;

4.5.9. to ensure that the Service Provider, its subcontractors and the entities it relies on (if any) throughout the term of the Contract do not have any of the prohibitive grounds referred to in 31 July 2014 Council Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilising the situation in Ukraine ("Regulation (EU) No 833/2014") Article 5k. Upon request of the Client, the Service Provider shall provide documents confirming the absence of the prohibitive grounds referred to in this sub-clause;

4.5.10. taking into account the fact that a green procurement is being carried out, in accordance with the description of the procedure for the application of environmental criteria in the context of green procurement, approved by the Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 No D1-508 "On the Approval of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in the Conduct of Green Procurement", hereinafter - the "Description", subsection 4.4.3, i.e. only intangible (intellectual) or other services not involving the creation of a tangible

nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos bei 4.4.4.1 papunkčiu, teikiant Paslaugas laikytis šių aplinkos apsaugos reikalavimų:

4.5.10.1. atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiamą dokumentaciją, perdavimo–priėmimo aktus Užsakovui pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentaciją, kuri turi būti pasirašoma, ir perdavimo–priėmimo aktus pasirašyti elektroniniu parašu;

4.5.10.2. esant būtinybei spausdinti, naudoti perdirbtą popierių, atitinkantį reikalavimus, nustatytus Aprašo 2 priedo 1 punkte;

4.5.11. fiksuoti visas ūkines, finansines ir kitas operacijas, susijusias su Sutarties vykdymu, ir teisės aktų nustatyta tvarka saugoti su šiomis operacijomis susijusius dokumentus;

4.5.12. sudaryti sąlygas Užsakovui bei kitoms kompetentingoms institucijoms, kurioms šią teisę suteikia teisės aktai, tikrinti Sutarties įgyvendinimą;

4.5.13. vykdyti kitas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, reglamentuojančiuose analogiškų paslaugų teikimą, Paslaugų teikėjui nustatytas pareigas.

V. PASLAUGŲ TEIKIMO, PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA

5.1. Paslaugos pagal Sutartį teikiamos 36 (trisdešimt šešis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo.

5.2. Užsakovo atstovas Sutarties 11.5 papunktyje nurodytais Paslaugų teikėjo atstovo (-ų) kontaktais pateikia Paslaugų teikėjui užsakymą, kuriame nurodo reikalingų paslaugų aprašymą, paslaugų suteikimo terminą ir kitą paslaugoms suteikti būtiną informaciją.

5.3. Paslaugų teikėjo atstovas, gavęs užsakymą, kuriame nėra nurodytas konkretus užsakymo įvykdymo terminas ir kuriame nurodytos paslaugos teikiamos Sutarties 5.9

object, the provision of which is not expected to have a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution or generate waste, and subsection 4.4.4.1, to comply with the following environmental protection requirements in the performance of the Services:

4.5.10.1. to refrain from unnecessary copying and printing of documents, to provide the documentation to be prepared and the transfer and acceptance documents to the Client only in electronic format, and to sign the documentation to be signed and the transfer and acceptance documents with electronic signature;

4.5.10.2. if necessary for printing, use recycled paper that meets the requirements set out in Annex 2, point 1 of the Regulations;

4.5.11. record all economic, financial and other operations related to the performance of the Contract and keep documents related to such operations in accordance with the procedures established by law;

4.5.12. to enable the Client and other competent authorities entitled by law to inspect the implementation of the Contract;

4.5.13. to fulfil other obligations imposed on the Service Provider in the Agreement and in the legislation of the Republic of Lithuania regulating the provision of similar services.

V. PROCEDURES FOR THE PROVISION, TRANSFER AND ACCEPTANCE OF SERVICES

5.1 The Services under the Contract shall be provided for a period of 36 (thirty-six) months from the entry into force of the Contract.

5.2 The Client's representative shall submit an order to the Service Provider using the contact details of the Service Provider's representative(s) referred to in Clause 11.5 of the Agreement, specifying the description of the services required, the timeframe for the provision of the services, and any other information necessary to provide the services.

5.3 Upon receipt of an order which does not specify a specific deadline for the execution of the order and which specifies that the services are to be provided within the terms set

papunktyje nustatytais terminais, per 3 (tris) darbo dienas nuo užsakymo gavimo dienos Sutarties 11.5 papunktyje nurodytais Užsakovo atstovo (-ų) kontaktais, pateikia užsakymo patvirtinimą.

5.4. Paslaugų teikėjo atstovas, gavęs užsakymą, kuriame nurodyti kiti nei Sutarties 5.9 papunktyje nustatyti paslaugų suteikimo terminai, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo užsakymo gavimo dienos, įvertina užsakyme nurodytas paslaugas, paslaugų teikimo terminą ir Sutarties 11.5 papunktyje nurodytais Užsakovo atstovo (-ų) kontaktais:

5.4.1. raštu patvirtina užsakymą, jeigu užsakymui pritaria; arba

5.4.2. raštu pateikia pastabas ir (arba) pasiūlymus, jeigu užsakymui nepitaria.

5.5. Užsakovas, gavęs iš Paslaugų teikėjo papildytą užsakymą per 3 (tris) darbo dienas nuo jo gavimo dienos, įvertina jį ir Sutarties 11.5 papunktyje nurodytais Paslaugų teikėjo atstovo (-ų) kontaktais pateikia:

5.5.1. užsakymo patvirtinimą, jeigu užsakymui pritaria;

5.5.2. pastabas ir (arba) pasiūlymus, jeigu užsakymui pritaria iš dalies arba nepitaria.

5.6. Paslaugų teikėjas, gavęs iš Užsakovo užsakymą su jame įrašytais pastabomis ir (arba) pasiūlymais per 2 (dvi) darbo dienas nuo užsakymo su jame įrašytais pastabomis ir (arba) pasiūlymais gavimo dienos Užsakovui pateikia:

5.6.1. užsakymo patvirtinimą, jeigu sutinka su Užsakovo pastabomis ir (arba) pasiūlymais;

5.6.2. nurodo nesutikimo suteikti užsakomas paslaugas priežastis ir siūlomus sprendimo variantus, jeigu nesutinka su Užsakovo pastabomis ir (arba) pasiūlymais.

5.7. Šalims suderinus ir patvirtinus užsakymą, Paslaugų teikėjas pradeda teikti užsakyme nurodytas paslaugas. Užsakyme suderintų paslaugų teikimo terminas pradedamas skaičiuoti nuo dienos, kai Perkančioji

out in Clause 5.9 of the Agreement, the Service Provider's representative shall provide a confirmation of the order to the Client's representative(s) using the contact details set out in Clause 11.5 of the Agreement within 3 (three) working days of receipt of the order.

5.4 The Service Provider's representative, upon receipt of an order specifying a timeframe for the provision of the Services other than the timeframe set out in Clause 5.9 of the Agreement, shall, no later than within 3 (three) Business Days from the date of receipt of the order, evaluate the Services specified in the order, the timeframe for the provision of the Services and the contact details for the Client's representative(s) specified in Clause 11.5 of the Agreement:

5.4.1. confirm the order in writing, if they accept the order; or

5.4.2. provide written comments and/or suggestions if they do not agree with the order.

5.5 The Client shall, within 3 (three) Business Days of receipt of the supplemented Order from the Service Provider, evaluate the supplemented Order and submit it to the Service Provider's representative(s) at the contact details set out in Clause 11.5 of the Agreement:

5.5.1. confirmation of the order, if the order is accepted;

5.5.2. comments and/or suggestions in the event of partial approval or disapproval.

5.6 The Service Provider shall, upon receipt of an order from the Client with the comments and/or suggestions included therein, provide the Client with the following within 2 (two) working days of receipt of the order with the comments and/or suggestions included therein:

5.6.1. confirmation of the order if it agrees with the Client's comments and/or suggestions;

5.6.2. state the reasons for any disagreement with the provision of the requested services and the proposed solutions if it disagrees with the Client's comments and/or proposals.

5.7 Upon agreement and confirmation of the Order by the Parties, the Service Provider shall commence the provision of the Services specified in the Order. The period for the provision of the services agreed in the Order

organizacija patvirtina užsakymą.

5.8. Užsakyme nurodytos paslaugos teikiamos užsakyme nustatytais terminais. Jei paslaugų teikimo metu pasikeičia paslaugų teikimo apimtis, pateikiamas naujas užsakymas Sutarties 5.2 papunktyje nustatyta tvarka.

5.9. Jeigu Užsakovas užsakyme nenurodo paslaugos suteikimo termino, Paslaugų teikėjas paslaugas privalo suteikti šiais terminais:

5.9.1. per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo užsakymo patvirtinimo dienos, kai paslaugos teikiamos pagal tipinių paslaugų pagal Anglijos teisę paketą;

5.9.2. per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo užsakymo patvirtinimo dienos, kai paslaugos teikiamos pagal EMTN programos atnaujinimo paketą;

5.9.3. per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo užsakymo patvirtinimo dienos, kai paslaugos teikiamos pagal EMTN programos paketą;

5.9.4. per 10 (dešimt) darbo dienų nuo užsakymo patvirtinimo dienos, kai paslaugos teikiamos pagal ISDA paslaugų paketą;

5.9.5. per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo užsakymo patvirtinimo dienos, kai teikiamos atskiros paslaugos, nesudarančios tipinio paslaugų paketo.

5.10. Paslaugų teikėjas, suteikęs užsakyme nurodytas Paslaugas, Sutarties 11.5 papunktyje nurodytais Užsakovo atstovo kontaktais turi pateikti perdavimo-priėmimo aktą ir suteiktų paslaugų ataskaitą, kurioje turi būti aprašytos suteiktos paslaugos ir nurodyta kiek laiko (valandomis) jos buvo teikiamos.

5.11. Užsakovas, gavęs perdavimo-priėmimo aktą ir ataskaitą, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo perdavimo-priėmimo akto ir ataskaitos gavimo dienos privalo įvertinti suteiktas paslaugas ir pasirašyti perdavimo-priėmimo aktą arba pateikti raštu motyvuotą atsisakymą pasirašyti perdavimo-priėmimo aktą, nurodydamas ataskaitos ir (ar) perdavimo-priėmimo akto trūkumus.

shall commence from the date of confirmation of the Order by the Contracting Authority.

5.8 The services specified in the Order shall be provided within the time limits specified in the Order. If the scope of the services changes during the course of the provision of the services, a new order shall be placed in accordance with the procedure set out in Clause 5.2 of the Agreement.

5.9 If the Client does not specify a time limit for the provision of the Service in the Order, the Service Provider shall provide the Services within the following time limits:

5.9.1. within 20 (twenty) working days of the date of confirmation of the order, for services provided under the English Law Standard Service Package;

5.9.2. within 20 (twenty) working days from the date of confirmation of the order for services provided under the EMTN Programme Upgrade Package;

5.9.3. within 20 (twenty) working days from the date of confirmation of the order for services provided under the EMTN Programme Package;

5.9.4. within 10 (ten) working days of the date of confirmation of the order, where the services are provided under the ISDA Service Package;

5.9.5. within 15 (fifteen) working days from the date of confirmation of the order, in the case of individual services which do not form part of a standard package.

5.10. after providing the Services specified in the Order, the Service Provider shall submit a transfer certificate and a report on the Services provided, describing the Services provided and indicating the time (hours) spent for their provision to the Client's representative using the contact details set out in Clause 11.5 of the Agreement.

5.11. Upon receipt of the transfer acceptance certificate and the report, the Client shall, within 5 (five) working days of receipt of the transfer acceptance certificate and the report, evaluate the services provided and sign the transfer acceptance certificate or submit a reasoned refusal in writing to sign the transfer acceptance certificate, specifying the deficiencies in the report and/or transfer acceptance certificate.

5.12. Paslaugų teikėjas, gavęs Užsakovo raštą dėl ataskaitos ir (ar) perdavimo–priėmimo akto trūkumų, privalo ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo rašytinių pastabų gavimo dienos savo sąskaita pašalinti nurodytus trūkumus, raštu informuoti Užsakovą, nuroydamas, kaip tie trūkumai buvo pašalinti, ir dar kartą pateikti Užsakovui perdavimo–priėmimo aktą kartu su ataskaita.

5.13. Šalims suderinus ir pasirašius perdavimo–priėmimo aktą laikoma, kad Paslaugų teikėjo suteiktos paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.

5.14. Paslaugų teikėjas, Šalims pasirašius suteiktų paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, įgyja teisę pateikti Užsakovui PVM sąskaitą faktūrą SABIS priemonėmis.

VI. SUBTEIKIMAS. SPECIALISTŲ KEITIMAS

6.1. Susitarimas, pagal kurį Paslaugų teikėjas daliai išsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi, vykdyti pasitelkia trečiąjį asmenį, laikomas subteikimo sutartimi. Toks susitarimas turi būti rašytinis.

6.2. Subteikimo sutartį Paslaugų teikėjas gali sudaryti su Sutarties 2 priede nurodytu (-ais) subteikėju (-ais), jei Paslaugų teikėjui teikiant pasiūlymą, jie buvo žinomi. Paslaugų teikėjas iki Sutarties vykdymo pradžios privalo pranešti visų tuo metu jam žinomų ketinamų pasitelkti subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir atstovus, apie šios informacijos pasikeitimą informuoti Užsakovą visu Sutarties vykdymo metu.

6.3. Paslaugų teikėjas, norėdamas pakeisti subteikėją (-us) arba įtraukti naują subteikėją (-us), privalo gauti rašytinį Užsakovo sutikimą. Sutikimas duodamas tik dėl konkretaus (-čių) subteikėjo (-ų) pakeitimo ar įtraukimo, Paslaugų teikėjui įvardijus numatomą (-us) subteikėją (-us), jei pagal pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus subteikėjui (-ams) taikomi

5.12. The Service Provider, upon receipt of a letter from the Client concerning deficiencies in the report and/or the transfer-acceptance certificate, shall, within 5 (five) working days of receipt of the Client's written comments at the latest, remedy the deficiencies at its own expense, inform the Client in writing, indicating how the deficiencies have been remedied, and resubmit to the Client the transfer-acceptance certificate with the report.

5.13. Upon agreement and signing of the transfer-acceptance act by the Parties, the Services provided by the Service Provider shall be deemed to be in conformity with the requirements set out in the Contract and its Annexes.

5.14. The Service Provider shall be entitled to submit a VAT invoice to the Client by means of SABIS after the Parties have signed the act of transfer and acceptance of the services provided.

VI. SUBCONTRACTING. REPLACEMENT OF PROFESSIONALS

6.1 An arrangement whereby the Service Provider engages a third party to perform part of its obligations under the Contract shall be deemed to be a subcontract. Such agreement shall be in writing.

6.2 The Service Provider may enter into a subcontracting agreement with the subcontractors listed in Annex 2 to the Agreement, provided that they were known to the Service Provider at the time of the submission of the Proposal. The Service Provider shall, prior to the commencement of performance of the Contract, notify the Client of the names, contact details and representatives of all subcontractors known to the Service Provider at the time of the intended subcontracting engagement, and shall keep the Client informed of any changes to this information throughout the performance of the Contract.

6.3 The Service Provider must obtain the Client's written consent to change the subcontractors or to add new subcontractors. Consent shall only be given for the change or addition of specific subcontractor(s), after the Service Provider has identified the intended subcontractor(s), if the subcontractor(s) specified in the procurement documents are

pašalinimo pagrindai ir (ar) kvalifikacijos reikalavimai, pateikus Užsakovui paslaugų pirkimo dokumentuose nustatytus dokumentus, kuriais patvirtinamas subteikėjams taikomų pašalinimo pagrindų nebuvimas ir paslaugų pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų atitikties. Užsakovas per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo apie numatomą subteikėjo (-ų) pakeitimą ar įtraukimą gavimo iš Paslaugų teikėjo dienos turi pranešti Paslaugų teikėjui apie savo sprendimą. Naujas subteikėjas pasitelkiamas tik gavus Užsakovo sprendimą.

6.4. Subteikimo sutartis nesukuria sutartinių santykių tarp subteikėjo ir Užsakovo.

6.5. Paslaugų teikėjas atsako už savo subteikėjų veiksmus, įsipareigojimų nevykdymą ir aplaidumą taip, lyg šiuos veiksmus atliktų ar Sutarties įsipareigojimų nevykdytų, ar aplaidus būtų jis pats. Užsakovo sutikimas, kad kuri nors Sutartyje nurodytų įsipareigojimų dalis būtų vykdoma pagal subteikimo sutartį, neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo jokių jo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

6.6. Jeigu Užsakovas turi pagrįstų įtarimų, kad subteikėjas nekompetingas vykdyti nustatytas pareigas, jie gali reikalauti, kad Paslaugų teikėjas surastų kitą subteikėją, kuris netenkintų pirkimo sąlygose nurodytų pašalinimo pagrindų ir (ar) atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, jei pagal pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus subteikėjui taikomi pašalinimo pagrindai ir (ar) kvalifikacijos reikalavimai.

6.7. Jei įsipareigojimams pagal Sutartį įvykdyti parinkti subteikėjai pasitelkia subteikimo sutartimi prisiimtų įsipareigojimų daliai vykdyti dar kitus asmenis, apie tokių asmenų pasitelkimą Užsakovas turi būti informuotas, taip pat visi tretieji asmenys, tiesiogiai vykdantys Sutartį, nepriklausomai nuo to, kas juos pasitelkė, ar tiekėjas, ar jo subteikėjas, privalo atitikti pirkimo

subject to exclusion grounds and/or qualification requirements under the requirements set out in the Contract Documents, and after the submission to the Client of the documents set out in the Contract Documents for the procurement of the Services, confirming that there are no exclusion grounds for the subcontractor(s) and that they meet the qualification requirements of the Contract Documents for the procurement of the Services. The Client shall notify the Service Provider of its decision within 5 (five) working days of receipt of the notification from the Service Provider of the intended change or addition of the subcontractors. A new subcontractor shall only be engaged upon receipt of the Client's decision.

6.4 The subcontracting agreement shall not create a contractual relationship between the Subcontractor and the Client.

6.5 The Service Provider shall be liable for the acts, defaults and negligence of its subcontractors as if the acts, defaults or negligence had been committed by the Service Provider or the Service Provider itself. The Client's consent to any part of its obligations under the Contract being performed under a subcontract shall not relieve the Service Provider of any of its obligations under the Contract.

6.6 If the Client has reasonable grounds for suspecting that the subcontractor is not competent to perform the duties imposed, they may require the Service Provider to find another subcontractor who does not meet the grounds for exclusion specified in the Conditions of Contract and/or meets the qualification requirements set out in the Conditions of Contract, provided that, in accordance with the requirements set out in the Conditions of Contract, the subcontractor is subject to the grounds for exclusion and/or qualification requirements.

6.7 If the subcontractors selected for the performance of the obligations under the Contract use other persons to perform part of the obligations under the subcontract, the Client shall be informed of the use of such persons and all third parties directly performing the Contract, whether used by the Supplier or its subcontractor, shall comply with the

dokumentuose nurodytus reikalavimus subteikėjui.

6.8. Jeigu subteikėjas (-ai) nepasitelkiami, Sutarties 6.2–6.7 papunkčiai netaikomi.

6.9. Paslaugų teikėjas negali keisti specialistų, nurodytų Sutarties 2 priede, prieš tai negavęs Užsakovo rašytinio sutikimo.

6.10. Paslaugų teikėjas privalo savo iniciatyva siūlyti keisti specialistus šiais atvejais:

6.10.1. specialisto mirties ar ligos, dėl kurių specialistas negali teikti paslaugų pagal Sutartį;

6.10.2. jeigu specialistą keisti būtina dėl kitų, nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančių priežasčių.

6.11. Paslaugų teikėjas apie Sutarties 6.10. papunktyje nurodytų aplinkybių atsiradimą Užsakovą privalo raštu informuoti ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos.

6.12. Sutarties vykdymo metu Užsakovas arba Paslaugų teikėjas gali inicijuoti specialisto, kuris netinkamai teikia paslaugas, pakeitimą, nurodydamas kitai Sutarties šaliai tokio pakeitimo motyvus.

6.13. Jei tenka keisti specialistą, kandidatas į jo vietą privalo atitikti specialisto, kurį siekiama pakeisti, paslaugų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus. Paslaugų teikėjas privalo Užsakovui pateikti siūlomo specialisto kvalifikacijos patvirtinimo dokumentus, nustatytus paslaugų pirkimo dokumentuose. Jeigu Paslaugų teikėjas neranda naujo eksperto su reikalaujama kvalifikacija ir (arba) patirtimi, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį.

6.14. Užsakovas per 5 (penkias) darbo dienas nuo siūlomo specialisto kvalifikacijos patvirtinimo dokumentų gavimo iš Paslaugų teikėjo dienos praneša Paslaugų teikėjui apie savo sprendimą dėl specialisto tinkamumo.

6.15. Papildomas išlaidas dėl specialistų keitimo atlygina Paslaugų teikėjas. Jeigu specialistas pakeičiamas ne iš karto, Užsakovas gali paprašyti Paslaugų teikėjo paskirti laikiną

requirements for a subcontractor set out in the Contract documents.

6.8 In the absence of subcontractor(s), clauses 6.2 to 6.7 of the Contract shall not apply.

6.9 The Service Provider shall not change the professionals specified in Annex 2 to the Contract without the prior written consent of the Client.

6.10 The Service Provider must, on its own initiative, propose a change of professionals in the following cases:

6.10.1. the death or illness of the professional which prevents the professional from providing services under the Contract;

6.10.2. if it is necessary to change the professional for other reasons beyond the control of the Service Provider.

6.11. The Service Provider shall inform the Client in writing of the occurrence of the circumstances referred to in sub-clause 6.10 of the Contract not later than within 7 (seven) days from the date of occurrence of such circumstances.

6.12. during the performance of the Contract, the Client or the Service Provider may initiate the replacement of a professional who is not performing the Services properly, stating the reasons for such replacement to the other party to the Contract.

6.13. If a professional is to be replaced, the candidate for replacement must meet the qualification requirements set out in the service contract documents for the professional to be replaced. The Service Provider must provide the Client with the documents required by the Service Contract Documents to confirm the qualifications of the proposed professional. If the Service Provider does not find a new expert with the required qualifications and/or experience, the Client shall be entitled to terminate the Contract.

6.14. The Client shall notify the Service Provider of its decision on the suitability of the proposed professional within 5 (five) working days from the date of receipt of the proposed professional's qualification documents from the Service Provider.

6.15. Any additional costs incurred in replacing professionals shall be borne by the Service Provider. If the replacement of a professional is not immediate, the Client may

specialistą, turintį kvalifikaciją ir patirtį atitinkančią pirkimo dokumentuose nustatytus minimalius kvalifikacijos reikalavimus, arba imtis kitų priemonių laikinam specialisto nebuvimui kompensuoti.

VII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Jei kuri nors Šalis nevykdo kokių nors savo įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, laikoma, kad ji pažeidžia Sutartį. Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę:

7.1.1. reikalauti iš kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

7.1.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

7.1.3. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytas netesybas;

7.1.4. vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu tai yra esminis Sutarties pažeidimas.

7.2. Paslaugų teikėjui užsakyme ar Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais nesuteikęs paslaugų, Užsakovas, nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų Sutartyje, turi teisę skaičiuoti 0,03 procento dydžio delspinigius skaičiuojamus nuo nesuteiktų paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

7.3. Priskaičiuotų netesybų suma Užsakovas turi teisę mažinti savo piniginę prievolę Paslaugų teikėjui.

7.4. Nutraukus Sutartį Sutarties 9.1.1 papunktyje nurodytu pagrindu, Paslaugų teikėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos sumoka Užsakovui 5 (penkių) procentų nuo nesuteiktų paslaugų vertės dydžio baudą ir Paslaugų teikėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą.

7.5. Be pateisinamų priežasčių per Sutartyje nustatytą terminą Užsakovui nesumokėjus už tinkamai suteiktas ir priimtas paslaugas, Paslaugų teikėjas, nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų šioje Sutartyje, gali pareikalauti iš Užsakovo mokėti 0,03 procento dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną termino praleidimo dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo mokėjimo termino pasibaigimo dienos (ši diena neįskaitoma) iki dienos, kurią

ask the Service Provider to appoint a temporary professional with qualifications and experience in accordance with the minimum qualification requirements set out in the Contract Documents, or to take other measures to compensate for the temporary absence of a professional.

VII. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1 If either Party fails to perform any of its obligations under the Contract, it shall be deemed to be in breach of the Contract. In the event of a breach by a Party, the other Party shall be entitled to:

7.1.1. require the other Party to fulfil its contractual obligations;

7.1.2. claim damages;

7.1.3. demand payment of the liquidated damages set out in the Contract;

7.1.4. unilaterally terminate the Contract in the event of a material breach of the Contract.

7.2. If the Service Provider fails to provide the services within the time limits set out in the Order or in the Contract and its Annexes, the Client shall be entitled, without prejudice to any other remedies provided for in the Contract, to charge a default interest of 0.03 per cent of the price of the services not provided for each day of default.

7.3 The Client shall be entitled to reduce its monetary obligation to the Service Provider by the amount of liquidated damages.

7.4 In the event of termination of the Contract on the grounds referred to in sub-clause 9.1.1 of the Contract, the Service Provider shall pay to the Client a penalty of 5 (five) per cent of the value of the services not provided within 5 (five) working days of the termination date and the Service Provider shall be included in the list of unreliable suppliers.

7.5 If the Client fails to pay for the services duly rendered and accepted within the period specified in the Contract without justifiable reasons, the Service Provider may, without prejudice to its other remedies provided for in this Contract, require the Client to pay a default interest of 0.03 per cent of the amount of the delayed payment for each day of the delayed period. The interest shall be calculated from the day on which the due date for payment expires (which day shall not be counted) until

mokėtinos lėšos išskaitomos iš Užsakovo sąskaitos.

VIII. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

8.1. Nė viena Šalis nėra laikoma pažeidusi Sutartį arba nevykdanti savo įsipareigojimų pagal ją, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos.

8.2. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė, esant šioms aplinkybėms, reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

8.3. Jei kuri nors Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Užsakovas raštu nenurodo kitaip, Paslaugų teikėjas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės netrukdo, vykdyti.

8.4. Paslaugų teikėjas nenaudoja alternatyvių būdų, dėl kurių gali atsirasti papildomų išlaidų, jei Užsakovas nenurodo jam to daryti.

8.5. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų, tuomet bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų. Jei pasibaigus šiam 10 (dešimties) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar tęsiasi, Sutartis nutraukiama ir Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Sutarties vykdymo.

IX. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

9.1. Užsakovas, raštu įspėjęs Paslaugų

the day on which the funds due are debited from the Client's account.

VIII. FORCE MAJEURE

8.1 Neither Party shall be deemed to be in breach of the Contract or to be in default of its obligations under the Contract if it is prevented from performing its obligations by force majeure occurring after the date of entry into force of the Contract.

8.2 The concept of force majeure is defined and the rights, obligations and liabilities of the Parties in the event of such circumstances are regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and by the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure approved by the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No. 840 of 15 July 1996 “on the Adoption of the Rules of Exemption from Liability in the Event of Force Majeure”.

8.3 If either Party considers that force majeure has occurred and that it is prevented from performing its obligations, it shall promptly inform the other Party of the nature of the circumstances, the likely duration and the likely effect. Unless otherwise specified in writing by the Client, the Service Provider shall continue to perform its obligations under the Contract to the extent possible and shall seek alternative means of performing its obligations which are not prevented by the Force Majeure Event.

8.4 The Service Provider shall not use alternative methods which may incur additional costs unless instructed to do so by the Client.

8.5 If the Force Majeure event lasts for more than thirty (30) days, then either Party shall have the right to terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party. If at the end of this period of ten (10) days the force majeure circumstances still persist, the Contract shall be terminated and the Parties shall be excused from further performance of the Contract.

IX. TERMINATION OF THE CONTRACT

9.1 The Client may terminate the Contract

teikėją prieš 10 (dešimt) darbo dienų, gali nutraukti Sutartį, esant šiems esminiams Sutarties pažeidimams:

9.1.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir tokie Sutarties pažeidimai, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi, laikytini esminiais;

9.1.2. kai Paslaugų teikėjas per trūkumams ištaisyti nustatytą terminą jų neištaiso ir (ar) negali suteikti tinkamų paslaugų;

9.1.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia savo įsipareigojimus, prisiimtus Sutartimi, tretiesiems asmenims arba sudaro subteikimo sutartį su subteikėju, apie kurią Užsakovas nebuvo informuotas, išskyrus atvejus, kai subteikėjas buvo pakeistas ar įtrauktas Sutarties nustatyta tvarka;

9.1.4. kai Paslaugų teikėjas galutiniu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPĮ) 46 straipsnio 1 dalyje nurodytų nusikalstamų veikų padarymo;

9.1.5. kai Sutartis pakeičiama pažeidžiant VPĮ 89 straipsnį;

9.1.6. kai paaiškėja, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal VPĮ 46 straipsnio 1 dalį;

9.1.7. kai paaiškėja, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir 2014 m. vasario 26 d. Europos parlamento ir Tarybos Direktyvą 2014/24/ES dėl viešųjų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/18/EB;

9.1.8. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

9.1.9. kai nustatoma, kad Paslaugų teikėjas, jo subteikėjai (-as) ar subjektai (-as),

by giving the Service Provider ten (10) Business Days' written notice in the event of the following material breaches of the Contract:

9.1.1. where the Service Provider fails to perform its obligations under the Contract and such breaches of the Contract shall be deemed material in accordance with Article 6.217(2) of the Civil Code of the Republic of Lithuania;

9.1.2. where the Service Provider fails to remedy the deficiencies within the time limit set for remedying the deficiencies and/or is unable to provide satisfactory services;

9.1.3. where the Service Provider assigns its obligations under the Contract to third parties or enters into a subcontracting agreement with a subcontractor of which the Client has not been informed, unless the subcontractor has been changed or added in accordance with the procedure set out in the Contract;

9.1.4. when the Service Provider has been convicted by a final court decision of criminal offences referred to in Article 46(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;

9.1.5. where the Contract is modified in breach of Article 89 of the Public Procurement Law;

9.1.6. when it becomes apparent that the Service Provider should have been excluded from the procurement procedure in accordance with Article 46(1) of the Public Procurement Law;

9.1.7. where it becomes apparent that the Service Provider should not have been awarded the Contract due to a finding by the Court of Justice of the European Union in proceedings pursuant to Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union that obligations under the founding Treaties of the European Union and the Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement, repealing Directive 2004/18/EC, have not been met;

9.1.8. where there is a change in the Service Provider's organisational structure - legal status, nature or management structure - which may affect the proper performance of the Contract;

9.1.9. where it is established that the Service Provider, its subcontractor(s) or the

kurių (-io) pajėgumais remiasi (jei tokių yra) Sutarties vykdymo metu tenkina bent vieną iš draudžiamųjų sąlygų, numatytų Reglamento (ES) Nr. 833/2014 5k straipsnyje.

9.2. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl to, kad Paslaugų teikėjas ją pažeidė, nuostoliai, Užsakovo patirti dėl Sutarties nutraukimo, išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėju mokėtinų sumų.

9.3. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl to, kad Paslaugų teikėjas ją pažeidė ir Užsakovas sudaro kitą sutartį dėl Sutartyje nurodytų paslaugų teikimo su trečiąja šalimi, Užsakovas turi teisę reikalauti iš Paslaugų teikėjo kainų skirtumo bei kitų vėliau atsiradusių nuostolių atlyginimo.

9.4. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas paslaugas, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

9.5. Paslaugų teikėjas, prieš 10 (dešimt) dienų įspėjęs Užsakovą, turi teisę nutraukti Sutartį, jei Užsakovas nevykdo įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi.

9.6. Šalys gali bet kuriuo metu nutraukti Sutartį, pranešdamos apie tai kitai Šaliai prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų.

9.7. Paslaugų teikėjui ar Užsakovui nutraukus Sutartį šiame skyriuje nustatytais atvejais, Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos parengia Sutarties nutraukimo ataskaitą, kurioje nurodo Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Užsakovui ir Užsakovo skolą Paslaugų teikėjui. Sutarties nutraukimo ataskaitos formą nustato Paslaugų teikėjas. Užsakovas, gavęs Sutarties nutraukimo ataskaitą, turi ją per 5 (penkias) darbo dienas nuo jos gavimo dienos, patvirtinti arba raštu pateikti Paslaugų teikėjui pastabas dėl Sutarties nutraukimo ataskaitos. Paslaugų teikėjas gavęs iš Užsakovo pastabas dėl Sutarties nutraukimo ataskaitos, privalo per 5 (penkias) darbo dienas, atsižvelgęs į Užsakovo pateiktas pastabas, ją pataisyti ir (ar) papildyti bei pakartotinai pateikti Užsakovui. Jei Sutarties nutraukimo ataskaita

entity(ies) whose capacities it relies on (if any) meet at least one of the prohibited conditions set out in Article 5k of Regulation (EU) No 833/2014 during the performance of the Contract.

9.2 In the event that the Contract is terminated due to a breach by the Service Provider, the losses incurred by the Client as a result of the termination of the Contract shall be recovered by deduction from the amounts payable to the Service Provider.

9.3 If the Contract is terminated due to a breach by the Service Provider and the Client enters into another contract for the provision of the services referred to in the Contract with a third party, the Client shall be entitled to claim from the Service Provider the difference in price and any other damages subsequently incurred.

9.4 In the event of termination of the Contract due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not be entitled to any compensation for any loss or damage suffered, in addition to the remuneration due to the Service Provider for the services provided.

9.5 The Service Provider shall have the right to terminate the Contract upon ten (10) days' notice to the Client if the Client fails to perform its obligations under the Contract.

9.6 The Parties may terminate the Contract at any time by giving 20 (twenty) Business Days' notice to the other Party.

9.7 In the event of termination of the Contract by either the Service Provider or the Client in the cases set out in this Section, the Service Provider shall prepare a termination report no later than 5 (five) Business Days after the termination of the Contract, which shall specify the debt owed by the Service Provider to the Client and the debt owed by the Client to the Service Provider as of the date of termination. The form of the termination report shall be determined by the Service Provider. The Client shall, upon receipt of the Termination Report, either acknowledge the Termination Report within 5 (five) Business Days of receipt or provide the Service Provider with written comments on the Termination Report. The Service Provider shall, upon receipt of the Client's comments on the Termination Report, revise and/or supplement

nepatvirtinama, taikomos ginčo sprendimo procedūros, nustatytos Sutartyje.

X. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS

10.1. Sutarčiai ir jos nuostatų aiškinimui bei Sutartyje nereglamentuotų klausimų sprendimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

10.2. Ginčai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, sprendžiami derybų būdu. Kilus ginčui, šalis raštu išdėsto savo nuomonę kitai šaliai ir pasiūlo ginčo sprendimą. Gavusi pasiūlymą ginčą spręsti derybų būdu, Sutarties šalis privalo į jį atsakyti per 10 (dešimt) dienų nuo pasiūlymo ginčą spręsti derybomis gavimo dienos.

10.3. Ginčas turi būti išspręstas per ne ilgesnį nei 30 (trisdešimt) dienų terminą nuo pirmojo pasiūlymo ginčą spręsti derybomis gavimo dienos.

10.4. Jeigu ginčo išspręsti derybų būdu nepavyksta, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme.

XI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

11.1. Sutartis įsigalioja, kai Šalys pasirašo Sutartį.

11.2. Sutartis galioja iki Sutarties šalių visų Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo.

11.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos VPI numatytais atvejais.

11.4. Bet kokie Sutarties pakeitimai informinami rašytiniais Šalių susitarimais prie Sutarties.

11.5. Užsakovo ir Paslaugų teikėjo asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

Duomenys	Užsakovo atstovas atsakingas už sutarties vykdymą ir	Paslaugų teikėjo atstovas
----------	--	---------------------------

the Termination Report and resubmit it to the Client within 5 (five) working days, taking into account the Client's comments. If the Termination Report is not approved, the dispute settlement procedures set out in the Contract shall apply.

X. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

10.1 The law of the Republic of Lithuania shall apply to the Contract and to the interpretation of its provisions and to the resolution of any issues not covered by the Contract.

10.2 Disputes arising out of or in connection with the Contract shall be settled by negotiation. In the event of a dispute, a Party shall set out its views in writing to the other Party and propose a solution to the dispute. Upon receipt of an offer to negotiate a dispute, a Party to the Contract shall be obliged to respond to the offer within ten (10) days from the date of receipt of the offer to negotiate a dispute.

10.3 The dispute shall be settled within a period of no more than 30 (thirty) days from the date of receipt of the first offer to negotiate.

10.4 If a dispute cannot be resolved by negotiation, it shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania.

XI. FINAL PROVISIONS

11.1 The Contract shall enter into force upon signature of the Contract by the Parties.

11.2 The Contract shall remain in force until all obligations under the Contract have been fulfilled by the Parties.

11.3 During the term of the Contract, the terms and conditions of the Contract may be amended in the cases provided for in the Public Procurement Law.

11.4 Any amendments to the Contract shall be formalised by written agreements between the Parties to the Contract.

11.5 The persons responsible for the performance of the Contract between the Client and the Service Provider:

Data	Client's representative responsible for the performance of	Service provider representative
------	--	---------------------------------

	kontaktinis asmuo	
Vardas, Pavardė	Edmundas Kiškis, Valstybės išdo departamento Skolinimosi ir investavimo skyriaus vedėjas; Rasa Kavolytė. Valstybės išdo departamento direktorė.	Matt Fairclough
Adresas	Lietuvos Respublikos finansų ministerija, Lukiškių g. 2, 01512 Vilnius	10 Upper Bank St, London E14 5JJ, United Kingdom
Telefonas	+370 5 239 0176 +370 5 239 0270	+44 20 7006 1000
El. paštas	edmundas.kiskis@finmin.lt rasa.kavolyte@finmin.lt	Matt.Fairclough@CliffordChance.com

11.6. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal VPI 86 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakingas Lietuvos Respublikos finansų ministro 2023 m. balandžio 27 d. įsakymo Nr. 1K-158 „Dėl Lietuvos Respublikos finansų ministerijos viešųjų pirkimų“ 4.2 papunktyje nurodytas asmuo – Šarūnas Leišis.

11.7. Šalis susirašinėja lietuvių kalba.

11.8. Užsakovo ir Paslaugų teikėjo vieno kitam siunčiami pranešimai turi būti siunčiami Šalių rekvizituose nurodytais pašto adresais, elektroninio pašto adresais arba įteikiami asmeniškai Šalių atstovams. Šaliai pranešus kitą adresą, dokumentai privalo būti siunčiami (įteikiami) naujuoju adresu.

11.9. Jeigu Šaliai reikia pranešimo gavimo patvirtinimo, ji nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jeigu yra nustatytas atsakymo į rašytinį pranešimą gavimo terminas, Šalis pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti rašytinio pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju Šalis imasi priemonių, būtinų jos pranešimo gavimui užtikrinti. Pranešimai neturi būti nepagrįstai sulaikomi arba delsimi išsiųsti.

	the contract and contact person	
Name, Last name	Edmundas Kiškis, Head of the Borrowing and Investment Division of the Treasury Department; Rasa Kavolytė. Director of the Treasury Department.	Matt Fairclough
Address	Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, Lukiškių g. 2, 01512 Vilnius	10 Upper Bank St, London E14 5JJ, United Kingdom
Phone	+370 5 239 0176 +370 5 239 0270	+44 20 7006 1000
Email	edmundas.kiskis@finmin.lt rasa.kavolyte@finmin.lt	Matt.Fairclough@CliffordChance.com

11.6 The person responsible for the publication of the Contract and its amendments in accordance with the provisions of Article 86(9) of the Public Procurement Law is the person referred to in sub-item 4.2 of the Order of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 27 April 2023 No 1K-158 "On Public Procurement of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania", No 4.2 is Šarūnas Leišis.

11.7 The Parties shall communicate in the Lithuanian language.

11.8 Notices from the Client and the Service Provider to each other shall be sent to the postal addresses, e-mail addresses or hand-delivered to the representatives of the Parties as specified in the Parties' particulars. If a Party notifies a different address, documents must be sent/delivered to the new address.

11.9 If a Party requires acknowledgement of receipt of a notification, it shall specify such requirement in the notification. If there is a time limit for the receipt of a reply to a written communication, the Party should specify in the notification the requirement to acknowledge receipt of the written communication. In any event, a Party shall take the measures necessary

11.10. Apie visus Šalių rekvizitų pakeitimus Šalys privalo raštu informuoti viena kitą per 3 (tris) dienas nuo rekvizitų pasikeitimo dienos. Šalis, per nustatytą terminą neinformavusi kitos Šalies apie rekvizitų pakeitimus, negali reikšti pretenzijų, kad kita Šalis netinkamai įvykdė savo įsipareigojimus, jei išsiuntė pranešimus arba atsiskaitė pagal paskutinius žinomus kitos Šalies rekvizitus.

11.11. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai. Kilus ginčams dėl Sutarties teksto skirtingo interpretavimo, Šalys įsipareigoja vadovautis Sutarties lietuvišku tekstu.

XII. SUTARTIES PRIEDAI

12.1. Visi Sutarties priedai yra neatskiriamos Sutarties dalys. Kilus ginčams dėl Sutarties ar jos priedų teksto skirtingo interpretavimo, Šalys įsipareigoja vadovautis Sutarties tekstu.

12.2. Sutarties priedai:

12.2.1. „Teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę techninė specifikacija“ – 1 priedas;

12.2.2. „Pasiūlymas dėl teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę“ – 2 priedas;

12.2.3. „Paslaugų perdavimo–priėmimo akto forma“ – 3 priedas.

XIII. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos finansų ministerija

Juridinio asmens kodas 288601650
Lietuvos Respublikos finansų ministerija,
Finansų įstaigos kodas 40400

A. s. Nr.: LT37 4040 0636 1000 0170
SWIFT BIC kodas: MFRLLT22XXX
Pašto adresas: Lukiškių g. 2, 01512 Vilnius
El. pašto adresas: finmin@finmin.lt

to ensure receipt of its notification. Notices shall not be unreasonably withheld or delayed.

11.10. The Parties shall notify each other in writing of any change in the details of the Parties within 3 (three) days of the change of details. A Party that fails to inform the other Party of a change in its particulars within the prescribed period may not claim that the other Party has failed to perform its obligations properly if it has sent notices or settled in accordance with the other Party's last known particulars.

11.11. The Contract has been made in two equally binding copies in the Lithuanian and English language – one copy to each contracting party. In the event of a dispute regarding a different interpretation of the texts of the Contract, the parties undertake to be guided by the Lithuanian text of the Contract.

XII. ANNEXES TO THE CONTRACT

12.1 All Annexes to the Contract shall form an integral part of the Contract. In the event of any dispute as to the interpretation of the text of the Contract or its Annexes, the Parties undertake to be guided by the text of the Contract.

12.2:

12.2.1. "Technical Specification for Legal Services under English Law" - Annex 1;

12.2.2. "Proposal for legal services under English law" - Annex 2;

12.2.3. "Form of Service Transfer and Acceptance Certificate" - Annex 3.

XIII. REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

CLIENT

Ministry of Finance of the Republic of Lithuania

Legal entity code 288601650
Ministry of Finance of the Republic of Lithuania,
Financial institution code 40400

A. s. No.: LT37 4040 0636 1000 0170
SWIFT BIC code: MFRLLT22XXX
Postal address: Lukiškių g. 2, 01512 Vilnius
E-mail address: finmin@finmin.lt

Tel.: +370 5239 0000

Ministerijos kancleris
Mindaugas Šima**PASLAUGŲ TEIKĖJAS**
Clifford Chance LLPJuridinio asmens kodas OC323571
PVM mok. kodas GB893470882
Bankas: HSBC UK Bank Plc
60 Queen Victoria Street
London EC4N 4TR
Banko kodas: 40-12-76
A. s. Nr.: 37851304
IBAN: GB57HBUK40127637851304
BIC: HBUKGB4BPašto adresas: 10 Upper Bank St, London E14
5JJ, United Kingdom
El. pašto adresas:
Matt.Fairclough@CliffordChance.com
Tel.: +44 20 7006 1000

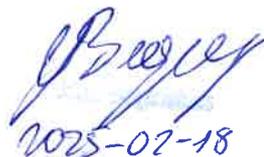
Clifford Chance LLP

**Matthew W. Fairclough**
Solicitor

Tel: +370 5239 0000

Chancellor of the Ministry
Mindaugas Šima**SERVICE PROVIDER**
Clifford Chance LLPLegal entity code OC323571
VAT tax code GB893470882
Bank: HSBC UK Bank Plc
60 Queen Victoria Street
London EC4N 4TR
Bank code: 40-12-76
A. s. No. 37851304
IBAN: GB57HBUK40127637851304
BIC: HBUKGB4BPostal address: 10 Upper Bank St, London E14
5JJ, United Kingdom
Email address:
Matt.Fairclough@CliffordChance.com
Tel.: +44 20 7006 1000

Clifford Chance LLP

**Matthew W. Fairclough**
SolicitorFM Teisės departamento
direktorius
Vydas Kašėta
2025-02-18
2025-02-18
Scerius LevisVeiklos valdymo departamento
direktorė
Dainė Pipirienė
2025-02-18
2025-02-18
2025.02.18

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybė, atstovaujama Lietuvos Respublikos finansų ministerijos (toliau – emitentas), Lietuvos Respublikos vardu laikydamosi įstatymuose nustatytų limitų leidžia Vyriausybės vertybinius popierius (toliau – VVP) užsienio finansų rinkose ir valdo skolą valstybės vardu. VVP ir skolos valstybės vardu valdymo dokumentacija gali būti rengiama pagal Anglijos teisę (toliau – Anglijos teisė).

2. Pirkimo objektas – teisinės paslaugos, reikalingos finansinėms paslaugoms, susijusioms su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu, pirkti bei šių finansinių paslaugų dokumentacijai pagal užsienio šalių teisę parengti, taip pat teisinėms konsultacijoms dėl sutarčių, susijusių su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu, teikti (toliau – paslaugos). Perkamų paslaugų savybės nustatytos šioje techninėje specifikacijoje. Pirkimo objektas – paslaugos pagal Anglijos teisę (toliau – Anglijos teisė).

3. Pirkimo tikslas – operatyviai gauti atstovavimo, konsultavimo, dokumentų rengimo ir kitas teisinės paslaugas, maksimaliai užtikrinančias emitento interesus, organizuojant VVP leidimą ir skolos valdymą.

II. REIKALAVIMAI TEIKIAMOMS TEISINĖMS PASLAUGOMS

4. Reikalavimai paslaugoms nustatyti 0-**Klaida! Nerastas nuorodos šaltinis.** punktuose.

5. Teikdamas teisinės konsultacijas pagal Anglijos teisę (maksimalus apmokamų valandų skaičius pagal šį paketą sudarys ne daugiau kaip 20 val.) teikėjas turės:

5.1. patarti, konsultuoti ir, esant poreikiui, atstovauti emitentui rengiant VVP emisijos dokumentų ir skolos valdymo priemonių teisinius

TECHNICAL SPECIFICATION

I. GENERAL CONDITIONS

1. The Government of the Republic of Lithuania, represented by the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Issuer), issues Lithuanian Government securities (hereinafter – Government securities) in foreign financial markets and manages debt on behalf of the State within the limits set in laws. Legal documentation of the Government securities and State debt management can be prepared under the law of England.

2. The object of the contract – legal services needed to acquire financial services related to borrowing on behalf of the State and debt management, prepare the legal documentation under foreign laws, as well as provide legal consultations on agreements related to borrowing on behalf of the State and State debt management (hereinafter – services). Requirements for the legal services are set in this technical specification. The object of the contract is services under the law of England.

3. The purpose of the procurement – have the legal services of representation, consultation and document preparation in an expedite manner that maximises the interests of the Issuer when organizing issuance of Government securities and managing State debt.

II. REQUIREMENTS FOR SERVICES PROVIDED

4. See items 5–7 for requirements for services.

5. When providing legal advice under the **law of England** the maximum number of hours in such package will not exceed 20 hours and the service provider will:

5.1. advice, consult and, if needed, represent the Issuer on preparing the documentation related to Government securities or State debt

dokumentus pagal Anglijos teisę;

5.2. patarti ir konsultuoti dėl sutarčių, susijusių su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu bei kitais su skolinimusi ir skolos valdymu susijusiais teisiniais klausimais;

5.3. atstovauti emitentui teisiniuose ginčuose Lietuvoje ir užsienyje skolinimosi valstybės vardu ir su skolos valdymu susijusiais klausimais;

5.4. pateikti ataskaitą emitentui apie suteiktas paslaugas, paslaugų suteikimui sugaištą laiką ir patvirtinimą, kad paslaugos suteiktos laikantis geriausios rinkos praktikos pagal Anglijos teisę (t.y. sutarčių pagrindu prisiimami įsipareigojimai yra adekvatūs, teisėti ir iš esmės atitinkantys kitų Europos Sąjungos šalių emitentų analogiškose sutartyse prisiimamus įsipareigojimus).

6. Teikiamos paslaugos atstovaujant emitentui pagal **Anglijos teisę**:

6.1. rengiant VVP emisijos teisinius dokumentus pagal RegS reikalavimus (toliau - **tipinių paslaugų pagal Anglijos teisę paketas**) maksimalus apmokamų valandų skaičius pagal šį paketą sudarys ne daugiau kaip 79 val., o paslaugos pagal šį paketą apims:

6.1.1. mandato laiško dėl planuojamos VVP emisijos peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.1.2. VVP emisijos prospekto parengimą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.1.3. planuojamos VVP emisijos teisinių dokumentų peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas.

6.1.4. prezentacijos investuotojams peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.1.5. dalyvavimą visapusiško teisinio įvertinimo procese, kurio metu emitento atstovai atsakys į klausimus dėl informacijos apie emitentą ir rizikos veiksnių atskleidimo, (toliau – teisinio įvertinimo procesas) ir papildomų pakeitimų (jei reikės) VVP emisijos dokumentuose siūlymą;

6.1.6. įgaliojimų ir leidimų peržiūrą kartu su emitento atstovu pagal Lietuvos teisę;

6.1.7. VVP emisijos įtraukimo į biržos sąrašus vykdymą;

6.1.8. ataskaitą emitentui apie suteiktas paslaugas, paslaugų suteikimui sugaištą laiką ir patvirtinimą, kad paslaugos suteiktos laikantis geriausios rinkos praktikos pagal Anglijos teisę (t.y. sutarčių pagrindu prisiimami įsipareigojimai yra adekvatūs, teisėti ir iš esmės atitinkantys kitų Europos Sąjungos šalių emitentų analogiškose

management instruments under the law of England;

5.2. advice and consult on agreements related to borrowing on behalf of the State and debt management as well as other legal matters related to borrowing and debt management;

5.3. represent the Issuer in court disputes in Lithuania and abroad in matters related to borrowing on behalf of the State and debt management;

5.4. provide a report to the Issuer on the services rendered and time spent as well as a confirmation that the services were rendered in line with the best market practice under the law of England (i.e. confirm that the obligations under the agreements are adequate, lawful and substantially in line with analogous agreements signed by other EU sovereign issuers).

6. Acting as Issuer's **English law** counsel:

6.1. for a standalone Government securities issue under the requirements of RegS (hereinafter – **the package under English law**) the maximum number of hours in such package will not exceed 79 hours, and the service provider under this package will:

6.1.1. review and consult on the mandate letter;

6.1.2. prepare and consult on the Offering Circular;

6.1.3. review and consult on the legal documentation of the Government securities;

6.2.4. review and consult on the investor presentation;

6.1.5. participate in due diligence sessions and update the disclosure accordingly;

6.1.6. run corporate approval process along with Issuer's local counsel, including reviewing any resolutions, etc.;

6.1.7. run listing process of the Government securities;

6.1.8. provide a report to the Issuer on the services rendered and time spent as well as a confirmation that the services were rendered in line with the best market practice under the laws of England (i.e. confirm that the obligations under the agreements are adequate, lawful and substantially in line with analogous agreements signed by other EU sovereign issuers);

6.1.9. execute and deliver a Lithuanian law legal opinion acceptable to the creditor, bookrunner and (or) Issuer in both form and content;

6.2. for the EMTN Programme (RegS)

sutartyse prisiimamus įsipareigojimus);

6.1.9. kreditoriui, platintojui ir (ar) emitentui priimtinos formos ir turinio teisinės išvados pagal Lietuvos teisę pasirašymą ir pateikimą;

6.2. atnaujinant EMTN programos teisinius dokumentus pagal RegS reikalavimus (toliau – **EMTN programos atnaujinimo paketas**) maksimalus apmokamų valandų skaičius pagal šį paketą sudarys ne daugiau kaip 125 val., o paslaugos pagal šį paketą apims:

6.2.1. bazinio EMTN programos prospekto atnaujinimą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas bei peržiūros biržoje proceso organizavimą;

6.2.2. EMTN programos teisinių dokumentų peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.2.3. prezentacijos investuotojams peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.2.4. dalyvavimą teisinio įvertinimo procese ir papildomų pakeitimų (jei reikės) EMTN programos dokumentuose siūlymą;

6.2.5. įgaliojimų ir leidimų peržiūrą kartu su emitento atstovu pagal Lietuvos teisę;

6.2.6. ataskaitą emitentui apie suteiktas paslaugas, paslaugų suteikimui sugaištą laiką ir patvirtinimą, kad paslaugos suteiktos laikantis geriausios rinkos praktikos pagal Anglijos teisę (t.y. sutarčių pagrindu prisiimami įsipareigojimai yra adekvatūs, teisėti ir iš esmės atitinkantys kitų Europos Sąjungos šalių emitentų analogiškose sutartyse prisiimamus įsipareigojimus);

6.2.7. kreditoriui, platintojui ir (ar) emitentui priimtinos formos ir turinio teisinės išvados pagal Lietuvos teisę pasirašymą ir pateikimą;

6.3. rengiant VVP vienos emisijos ar kelių skirtingų trukmių vienu metu išleidžiamų emisijų pagal EMTN programą (RegS reikalavimus) teisinius dokumentus (toliau – **tipinių paslaugų pagal EMTN programą paketas**) taikoma fiksuota šio paketo kaina, o paslaugos pagal šį paketą apims:

6.3.1. mandato laiško dėl planuojamos vienos ar kelių skirtingų trukmių vienu metu išleidžiamų VVP emisijų peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.3.2. vienos ar kelių skirtingų trukmių vienu metu išleidžiamų VVP emisijų pagal EMTN programą teisinių dokumentų peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.3.3. prezentacijos investuotojams peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

6.3.4. dalyvavimą teisinio įvertinimo procese;

6.3.5. įgaliojimų ir leidimų peržiūrą kartu su emitento atstovu pagal Lietuvos teisę;

update (hereinafter – **the EMTN update package**) the maximum number of hours in such package will not exceed 125 hours, and the service provider under this package will:

6.2.1. update and consult on the Base Prospectus and run its approval process on the exchange;

6.2.2. review and consult on the EMTN programme's legal documentation;

6.2.3. review and consult on the investor presentation;

6.2.4. participate in due diligence sessions and update the disclosure accordingly;

6.2.5. run corporate approval process along with Issuer's local counsel, including reviewing any resolutions, etc.;

6.2.6. provide a report to the Issuer on the services rendered and time spent as well as a confirmation that the services were rendered in line with the best market practice under the laws of England (i.e. confirm that the obligations under the agreements are adequate, lawful and substantially in line with analogous agreements signed by other EU sovereign issuers);

6.2.7. execute and deliver a Lithuanian law legal opinion acceptable to the creditor, bookrunner and (or) Issuer in both form and content;

6.3. for a Government securities issue in a single or several tranches under the EMTN Programme (RegS) (hereinafter – **the Eurobond under the EMTN Programme package**) applying the fixed price of such package and the service provider under this package will:

6.3.1. review and consult on the mandate letter;

6.3.2. review and consult on the legal documentation for the drawdown of a single or several tranches under EMTN programme;

6.3.3. review and consult on the investor presentation;

6.3.4. participate in due diligence sessions;

6.3.5. run corporate approval process along with Issuer's local counsel, including reviewing any resolutions, etc.;

6.3.6. provide a report to the Issuer on the services rendered and time spent as well as a confirmation that the services were rendered in line with the best market practice under the laws of England (i.e. confirm that the obligations under the agreements are adequate, lawful and substantially in line with analogous agreements signed by other EU sovereign issuers);

6.3.6. ataskaitą emitentui apie suteiktas paslaugas, paslaugų suteikimui sugaištą laiką ir patvirtinimą, kad paslaugos suteiktos laikantis geriausios rinkos praktikos pagal Anglijos teisę (t.y. sutarčių pagrindu prisiimami įsipareigojimai yra adekvatūs, teisėti ir iš esmės atitinkantys kitų Europos Sąjungos šalių emitentų analogiškose sutartyse prisiimamus įsipareigojimus);

6.3.7. kreditoriui, platintojui ir (ar) emitentui priimtinos formos ir turinio teisinės išvados pagal Lietuvos teisę pasirašymą ir pateikimą;

6.4. reikiamos teisinės išvados pasirašymas ir pateikimas pagal tipinių paslaugų pagal Anglijos teisę paketą, EMTN programos atnaujinimo paketą arba tipinių paslaugų pagal EMTN programą paketą (maksimalus apmokamų valandų skaičius pagal šį paketą sudarys ne daugiau kaip 11 val.);

6.5. rengiant skolos valdymo priemonių teisinius dokumentus (toliau - **tipinių ISDA paslaugų paketas**) maksimalus apmokamų valandų skaičius pagal šį paketą sudarys ne daugiau kaip 16 val., o paslaugos pagal šį paketą apims:

6.5.1. ISDA Pagrindinės sutarties, jos priedo bei kredito užtikrinimo priedo peržiūrą, korekcijas, patarimus ir konsultacijas;

- 6.5.2. ataskaitą emitentui apie suteiktas paslaugas, paslaugų suteikimui sugaištą laiką ir patvirtinimą, kad paslaugos suteiktos laikantis geriausios rinkos praktikos pagal Anglijos teisę (t.y. sutarčių pagrindu prisiimami įsipareigojimai yra adekvatūs, teisėti ir iš esmės atitinkantys kitų Europos Sąjungos šalių emitentų analogiškose sutartyse prisiimamus įsipareigojimus);

6.5.3. kreditoriui ir (ar) emitentui priimtinos formos ir turinio teisinės išvados pagal Lietuvos teisę pasirašymą ir pateikimą;

6.6. reikiamos teisinės išvados pasirašymas ir pateikimas pagal tipinių ISDA paslaugų paketą (maksimalus apmokamų valandų skaičius pagal šį paketą sudarys ne daugiau kaip 11 val.).

7. Paslaugų teikėjas privalo įvertinti, kad teikiant paslaugas pagal Anglijos teisę, bus reikalingos paslaugos pagal Lietuvos teisę.

6.3.7. execute and deliver a Lithuanian law legal opinion acceptable to the creditor, bookrunner and (or) Issuer in both form and content;

6.4. provide necessary legal opinion for the package under English law, EMTN update package or Eurobond under the EMTN Programme package (maximum number of hours in such package will not exceed 11 hours);

6.5. for debt management instrument documentation (hereinafter – **the ISDA package**) maximum number of hours in such package will not exceed 16 hours, and the service provider under this package:

6.5.1. review and consult on ISDA Master Agreement, Schedule and Credit Support Annex;

6.5.2. provide a report to the Issuer on the services rendered and time spent as well as a confirmation that the services were rendered in line with the best market practice under the laws of England (i.e. confirm that the obligations under the agreements are adequate, lawful and substantially in line with analogous agreements signed by other EU sovereign issuers);

6.5.3. execute and deliver a Lithuanian law legal opinion acceptable to the creditor and (or) Issuer in both form and content;

6.6. provide necessary legal opinion for the ISDA package (the maximum number of hours in such package will not exceed 11 hours).

7. The service provider must take into account that when providing services under the law of England, legal services under Lithuanian law will be needed.

Teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę
supaprastinto atviro konkurso sąlygų
2 priedas

Clifford Chance LLP
(Tiekėjo pavadinimas / Supplier's name)

Advokatų kontora, 10 Upper Bank Street, E14 5JJ Londonas, OC323571

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės mokesčio mokėtojas / Form of the legal entity, registered office, contact details, name of the register in which the supplier's data is collected and stored, legal entity code, VAT identification number, if the legal entity is subject to value added tax)

Lietuvos Respublikos finansų ministerijai

(Adresatas (perkančioji organizacija))

PASIŪLYMAS

DĖL TEISINIŲ PASLAUGŲ PAGAL ANGLIJOS TEISĘ

PROPOSAL

FOR LEGAL SERVICES UNDER ENGLISH LAW

2024-11-21 Nr. _____
(Data)

Londonas
(Sudarymo vieta)

1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER

Tiekėjo arba ūkio subjektų grupės narių pavadinimas (-ai) Name(s) of the supplier or of the members of the group of economic operators	Clifford Chance LLP
Tiekėjo arba ūkio subjektų grupės narių juridinio asmens kodas (-ai) (tuo atveju, jei pasiūlymą teikia fizinis asmuo - verslo pažymėjimo Nr. ar pan.), adresas (-ai) The legal entity code(s) (in the case of a natural person submitting a tender, the business registration number, etc.) and address(es) of the supplier or of the members of the group of economic operators	OC323571 Clifford Chance 10 Upper Bank Street London E14 5JJ
Ūkio subjektų grupės narys, atstovaujantis grupei (pildoma, jei pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė) Member of the group of economic operators representing the group (to be completed if the proposal is submitted by a group of economic operators)	--

2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS INFORMATION ON SUB-SUPPLIERS

(pildoma, jei tiekėjas pasitelkia subtiekėjus)

Eil. Nr.	Pirkimo sutarties dalies (pirkimo objekto dalies, sutarties dalies), perduodamos vykdyti subtiekėjui, aprašymas ir perduodamų įsipareigojimų dalis (procentais) / Description of the part of the procurement contract (part of the subject-matter of the procurement, part of the contract) to be subcontracted and the part of the obligations to be subcontracted (percentage)	Subtiekėjo pavadinimas Name of the sub-supplier
1.	<p>(i) specialistų bendravimo lietuvių kalba užtikrinimas (pagal tiekėjų kvalifikacijos reikalavimų 4.1.3 punktą); (ii) teisinių paslaugų teikimas pagal Lietuvos teisę (pagal techninės specifikacijos 7 punktą) Perduodamų įsipareigojimų dalis:</p> <p>i) specialistų bendravimo lietuvių kalba užtikrinimas (pagal tiekėjų kvalifikacijos reikalavimų 4.1.3 punktą); (ii) teisinių paslaugų teikimas pagal Lietuvos teisę (pagal techninės specifikacijos 7 punktą)</p> <p>Part of the obligations to be subcontracted: (i) Ensuring communication in Lithuanian among specialists (in accordance with clause 4.1.3 of the supplier qualification requirements); (ii) provision of legal services in accordance with Lithuanian law (in accordance with clause 7 of the Technical Specification)</p>	Advokatų kontora „Ellex Valiūnas ir partneriai“

3. INFORMACIJA APIE ŪKIO SUBJEKTUS IR/AR KITUS SAVARANKIŠKAI VEIKLĄ VYKLANČIUS ŪKIO SUBJEKTUS (SPECIALISTUS), KURIŲ PAJĖGUMAIS REMIAMASI* IR/AR KONKURSO LAIMĖJIMO ATVEJU TIEKĖJO PLANUOJAMUS ĮDARBINTI SPECIALISTUS (KVAZISUBTIEKĖJUS)**/**

(pildoma, jei tiekėjas sutarties vykdymui pasitelkia savarankiškai veiklą vykdančius ūkio subjektus (specialistus) ne tiekėjo darbuotojus ir/ar kitus ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi)

Eil. Nr.	Pirkimo sutarties dalies (pirkimo objekto dalies, sutarties dalies), perduodamos vykdyti savarankiškai veiklą vykdančiam specialistui ar ūkio subjektui, kurių pajėgumais remiamasi, aprašymas ir perduodamų įsipareigojimų dalis (procentais)	Specialistas (V. Pavardė); Ūkio subjektas (Pavadinimas)
1.	--	--
2.	--	--

* ūkio subjektai ir/ar savarankiškai veiklą vykdančios ūkio subjektai (specialistai), kurių pajėgumais remiamasi, vadovaujantis konkurso sąlygų 4.3. papunkčiu, pildo ir pateikia atskirą EBVPD.

** Kvazisubtiekėjai (t. y. asmenys, kuriuos planuojama įdarbinti) teikiant pasiūlymą turi būti išviešinti pasiūlymo pateikimo metu, tačiau jie nėra tapatūs subtiekėjams. Laimėjimo atveju jie tiekėjo bus įdarbinti (bus tiekėjo „sudėtyje“), todėl jų pašalinimo pagrindai (teistumas, skolos VMĮ, sodrai ir pan.) neprivalo būti tikrinami.

*** Tuo atveju, jei specialistas nėra Tiekėjo darbuotojas, pateikiamas specialisto sutikimas, ketinimų protokolas ar preliminari sutartis, Tiekėjui laimėjus konkursą ir pasirašius viešojo pirkimo sutartį, vykdyti jam priskirtas pareigas.

4. PASIŪLYMO KAINA

4.1. Pasiūlyme kaina nurodoma eurais. Jeigu pasiūlymuose kainos nurodytos užsienio valiuta, jos turės būti perskaičiuojamos į eurus pagal Europos Centrinio Banko skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį, o tais atvejais, kai orientacinio euro ir užsienio valiutų santykio Europos

Centrinis Bankas neskelbia, – pagal Lietuvos banko nustatomą ir skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį pasiūlymų pateikimo dieną.

4.2. Apskaičiuojant įkainius ir kainas, turi būti atsižvelgta į visą konkurso sąlygų 1 priede „Teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę techninė specifikacija“ (toliau – 1 priedas) nurodytą pirkimo objekto apimtį ir reikalavimus, kainos sudėtinės dalis ir pan.

4.3. Pridėtinės vertės mokestis (toliau – PVM) nurodomas atskirai. Jei tiekėjas yra ne PVM mokėtojas, turi apie tai nurodyti pasiūlyme, nurodant teisinį pagrindą. Tiekėjas turi įvertinti ar sutarties vykdymo metu netaps PVM mokėtoju. Jei tiekėjas vykdydamas sutartį taps PVM mokėtoju, pasiūlyme turi nurodyti kainą su PVM. Pasiūlymų kainos bus vertinamos ir lyginamos su visais mokesčiais Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka perkančioji organizacija pati turi sumokėti PVM į valstybės biudžetą už įsigytą pirkimo objektą, šis mokestis įskaičiuojamas į pasiūlymo kainą (jeigu tiekėjas jo neįskaičiavo pateikiant pasiūlymą, palyginimo tikslais įskaičiuoja pati perkančioji organizacija).

4.4. Į pasiūlymo įkainius ir kainas privalo būti įskaičiuoti visi mokesčiai bei visos kitos tiekėjo patirtos ir (ar) galimos patirti tiesioginės ir netiesioginės išlaidos ir mokesčiai, susiję su paslaugų teikimu.

4.5. Jeigu pasiūlyme nurodyta kaina, išreikšta skaitmenimis, neatitinka kainos, nurodytos žodžiais, teisinga laikoma kaina, nurodyta žodžiais.

4.6. Visos pasiūlyme nurodytos kainos (ir jų sudėtinės dalys) turi būti nurodomos dviejų skaičių po kablelio tikslumu. Jei trečias skaičius po kablelio yra nuo 0 iki 4, antrasis skaičius po kablelio paliekamas koks yra, jei trečias skaičius po kablelio yra nuo 5 iki 9, antrąjį skaičių po kablelio padidiname vienu vienetu, pvz., 3,14159 suapvalinus iki šimtųjų bus 3,14. Suapvalinus 3,1153 iki šimtųjų bus 3,12.5.

4.7. Vadovaudamiesi konkurso sąlygų 1 priede nustatytais sąlygomis, siūlome šiuos atskirų kategorijų paslaugų įkainius/kainas:

Eil. Nr.	Paslauga	Matavimo vienetas	Vieneto įkainis Eur be PVM	Vieneto įkainis Eur su PVM	Kaina be PVM, Eur	Kaina su PVM, Eur
1	2	3	4	5	6=(3*4)	7=(3*5)
1.	Teisinių paslaugų, reikalingų finansinėms paslaugoms, susijusioms su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu, pirkti bei šių finansinių paslaugų dokumentacijai pagal Anglijos teisę parengti, taip pat teisinėms konsultacijoms dėl sutarčių, susijusių su skolinimusi valstybės vardu ir skolos valdymu, teikti, nurodytų Techninės specifikacijos 5 punkte, 6.1, 6.2, 6.4, 6.5 ir 6.6 papunkčiuose, 1 darbo valandos įkainis	262 val.*	(nurodomas 1 val. įkainis be PVM) 598	(nurodomas 1 val. įkainis su PVM) 717,6	156 676	188 011
2.	Teisinių paslaugų, reikalingų leidžiant vieną VVP emisiją ar kelias skirtingų trukmių vienu metu išleidžiamas VVP emisijas pagal EMTN programą pagal Anglijos teisę (RegS), neįskaitant	6 vnt.*	(nurodomas 1 vnt. įkainis be PVM) 18 000	(nurodomas 1 vnt. įkainis su PVM) 21 600	108 000	129 600

	teisinės išvados pagal Anglijos teisės reikalavimus, nurodytų Techninės specifikacijos 6.3 papunktyje, 1 tipinių paslaugų pagal EMTN programą paketo įkainis					
3.	Iš viso EUR su PVM					317 611

* Planuojamas maksimalus paslaugų kiekis

Pastaba. Kainos pasiūlyme nurodomos, paliekant du skaitmenis po kablelio. Perkančioji organizacija įsigis paslaugas pagal poreikį ir neįsipareigoja išpirkti viso maksimalaus valandų arba paslaugų paketų kiekio.

5. Vadovaudamiesi konkurso sąlygose ir jų prieduose išdėstytomis sąlygomis ir informacija, siūlome Teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę kainą: trys šimtai septyniolika tūkstančių šeši šimtai vienuolika eurų (kaina Eur skaičiais ir žodžiais su PVM).

6. Į šią sumą įskaičiuotos visos paslaugų teikėjo išlaidos ir mokesčiai, tame tarpe ir PVM, kuris sudaro 52 935 (penkiasdešimt du tūkstančius devynis šimtus trisdešimt penkis) (suma skaičiais ir žodžiais) Eur.

7. Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus paslaugų teikėjui nereikia mokėti PVM, jis apie tai turi nurodyti pasiūlyme, nurodant teisinį pagrindą: _____

8. Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

9. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

The following documents are submitted with the proposal:

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius
1.	EBVPD / ESPD	12
2.	Rekomendaciniai laišakai / Referral Letters	7
3.	Specialistų sąrašas / List of specialists	3
4.	Įvykdytų/vykdomų sutarčių sąrašas / List of services provided	4
5.	Tiekėjo deklaracija dėl Tarybos reglamente (ES) 2022576 nustatytų sąlygų nebuvimo / Supplier's declaration of absence of conditions laid down in Council Regulation	2
6.	Sertifikatai / Certificates	3
7.	Patvirtinimas dėl teisės atstovauti / Letter of authority	1

10. Konfidencialūs pasiūlymo dokumentai ir informacija:

Confidential documents and information:

Eil. Nr.	Dokumentas (rekomenduojama patvirtinti žyma „Konfidencialu“)	Pagrindimas, kokia ir kodėl dokumente pateikiama informacija ar duomenys laikomi konfidencialiais ¹² .
1.		
...		

Pastaba. Tiekėjui nenurodžius ar nepagrindus pateikiamos informacijos ar duomenų konfidencialumo, laikoma, kad konfidencialios informacijos pasiūlyme nėra. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidenciali yra pasiūlymo kaina arba kad visas pasiūlymas yra konfidencialus.

Partneris

Matt Fairclough

¹ <https://klausk.vpt.lt/hc/lt/articles/115005730625-Kaip-turi-b%C5%ABti-suprantamas-konfidencialumas-vie%C5%A1uosiuose-pirkimuose->

² <https://klausk.vpt.lt/hc/lt/articles/115005468489-Ar-tiek%C4%97jo-si%C5%ABlomas-%C4%AFkainis-gali-b%C5%ABti-konfidencialus->

Clifford Chance LLP

(Name of supplier)

(Legal form of the legal entity, registered office, contact details, name of the register in which the supplier's data is collected and stored, legal entity code, value added tax identification number, if the legal entity is subject to value added tax)

to the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania
(Addressee (contracting authority))

**PROPOSAL
FOR LEGAL SERVICES UNDER ENGLISH LAW**

20/11/2024 No. 2
(Data)

London
(Place of Conclusion)

1. INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER

Name(s) of the supplier or of the members of the group of economic operators	Clifford Chance LLP
The legal entity code(s) (in the case of a natural person submitting a tender, the business licence number, etc.) and address(es) of the supplier or members of a group of economic operators,	OC323571 Clifford Chance 10 Upper Bank Street London E14 5JJ
Member of the group of economic operators representing the group (to be completed if the proposal is submitted by a group of economic operators)	N/A

2. INFORMATION ON SUBCONTRACTORS

(to be completed if the supplier uses sub-suppliers)

Eil. No.	Description of the part of the procurement contract (part of the subject-matter of the procurement, part of the contract) to be subcontracted and the proportion of the obligations to be subcontracted (percentage)	Name of the subcontractor
1.	Lithuanian Law advice	Ellex Valiunas ir partneriai
2.		

3. INFORMATION ON THE ECONOMIC OPERATORS AND/OR OTHER SELF-EMPLOYED ECONOMIC OPERATORS (PROFESSIONALS) WHOSE CAPACITIES ARE RELIED UPON* AND/OR, IN THE EVENT OF THE AWARD OF THE TENDER, THE PROFESSIONALS (QUASI-SUPPLIERS)/** THE SUPPLIER PLANS TO EMPLOY**

(to be completed if the supplier uses self-employed economic operators (professionals) other than the supplier's employees and/or other economic operators whose capacities are relied upon to perform the contract)

Eil. No.	Description of the part of the procurement contract (part of the subject-matter of the procurement, part of the contract) to be outsourced to an independent professional or economic operator whose capacities are relied upon and the percentage of the obligations to be outsourced (percentage)	Specialist (first name); Entity (Name)
1.	N/A	N/A
2.		

* economic operators and/or self-employed economic operators (professionals) whose capacities are relied upon, in accordance with point 4.3 of the Tender Conditions, shall complete and submit a separate ESPPD.

** Quasi-suppliers (i.e. persons to be employed) must be disclosed at the time of the submission of the proposal, but they are not identical to subcontractors. If successful, they will be employed by the supplier (they will be "in" the supplier) and therefore the grounds for their exclusion (criminal record, debts to the SGI, social security, etc.) do not need to be checked.

*** In the event that the professional is not an employee of the Supplier, the professional shall be provided with an agreement, letter of intent or preliminary agreement to perform the duties assigned to him/her after the Supplier has been awarded the tender and the procurement contract has been signed.

4. PRICE OF THE OFFER

4.1 The price of the tender shall be expressed in euro. If the prices are quoted in a foreign currency, they shall be converted into euro in accordance with the indicative euro/foreign exchange rate published by the European Central Bank, and, in cases where no indicative euro/foreign exchange rate is published by the European Central Bank, in accordance with the indicative euro/foreign exchange rate determined and published by the Bank of Lithuania on the day of submission of the tender.

4.2 The calculation of fees and prices shall take into account the full scope and requirements of the subject-matter of the contract, price components, etc., as set out in Annex 1 to the Tender Conditions, "Technical Specification for Legal Services under English Law" (hereinafter referred to as Annex 1).

4.3 Value Added Tax ("VAT") shall be shown separately. If the supplier is not subject to VAT, he must indicate this in his tender, stating the legal basis. The supplier must assess whether he will not become subject to VAT during the performance of the contract. If the supplier will become subject to VAT during the performance of the contract, the price including VAT must be indicated in the tender. In the event that the contracting authority itself is required to pay VAT to the State budget on the purchase of the subject-matter of the contract in accordance with the provisions of the laws governing taxation and their implementing legislation, this tax shall be included in the price of the tender (if the supplier has not included it when submitting the tender, the contracting authority itself shall include it for comparison purposes).

4.4 The rates and prices quoted in the tender must include all taxes and all other direct and indirect costs and charges incurred and/or likely to be incurred by the supplier in connection with the provision of the services.

4.5 If the price indicated in the tender, expressed in figures, does not correspond to the price indicated in words, the price indicated in words shall be the correct price.

4.6 All prices (and their components) quoted in the tender must be quoted to two decimal places. If the third decimal place is between 0 and 4, the second decimal place shall be left as it is; if the third decimal place is between 5 and 9, the second decimal place shall be increased by one, e.g. 3,14159 rounded to the nearest hundredth will be 3,14. Rounding 3.1153 to the nearest hundredth will give 3.12.5.

4.7 In accordance with the terms and conditions set out in Annex 1 to the Tender Conditions, we propose the following rates/prices for the individual service categories:

Eil. No.	Service	Unit of measurement	Unit rate Eur without VAT	Unit rate Eur incl. VAT	Price without VAT, Eur	Price with VAT, Eur
1	2	3	4	5	6=(3*4)	7=(3*5)
1.	The hourly rate for the legal services required for the procurement of financial services relating to borrowing on behalf of the State and debt management and for the preparation of the documentation for those financial services in accordance with English law, and for the provision of legal advice on the contracts relating to borrowing on behalf of the State and debt management referred to in Clause 5, 6.1, 6.2, 6.4, 6.5 and 6.6 of the Technical Specification	262 hours*	(1 hour rate excluding VAT) 598	(1 hour rate including VAT) 717.60	156,676	188,011
2.	Fee for the legal services required for the issuance of a single issue or multiple simultaneous issues of SMP of different durations under	6 pcs.*	18,000	21,600	108,000	129,600

	the EMTN Programme in accordance with English law (<i>Regs</i>), excluding the legal opinion under English law referred to in sub-clause 6.3 of the Technical Specification, for 1 package of standard services under the EMTN Programme					
3.	Total EUR including VAT					317,611

** Planned maximum quantity of services*

Remark. Prices in the proposal are quoted with two decimal places. The Contracting Authority will procure services on an as-needed basis and does not undertake to purchase the full maximum number of hours or packages of services.

5. On the basis of the terms and conditions and the information set out in the Tender Conditions and their Annexes, we propose a price for Legal Services under English Law: *see above* (price in EUR in figures and words including VAT).

6. This amount includes all costs and charges incurred by the service provider, including VAT, which is *see above* (in figures and words) EUR.

7. Where VAT is not payable by the supplier under current legislation, the supplier must state this in the tender, indicating the legal basis: *see above*.

8. If the sum of the numbers is not the same as the sum of the words, the correct sum is the sum of the words.

9. The following documents shall be submitted with the proposal:

Order No.	Title of documents submitted	Number of pages in the document
1.	Annex 1 - ESPD English and Lithuanian	12
2.	Annex 2 - Proposal Form English and Lithuanian	3
3.	Annex 3 - Referral Letters	7
4.	Annex 4 - List of specialists	3
5.	Annex 5 - List of services provided	4
6.	Annex 6 - Supplier's declaration of absence of conditions laid down in Council Regulation	2
7.	Annex 7 - Certificates	3
8.	Annex 8 - Letter of authority	1

10. Confidential proposal documents and information:

Eil. No.	Document (recommended to be marked "Confidential")	Justification as to what and why the information or data contained in the document is considered confidential. ¹²
1.		
...		

Remark. If the supplier does not indicate or justify the confidentiality of the information or data provided, the proposal shall be deemed not to contain any confidential information. The supplier may not indicate that the price of the tender is confidential or that the entire tender is confidential.

Partner,
Head of Global Financial Markets,
UK

Matt Fairclough



(Title of the Supplier's or his
authorised representative's

(Signature)

(Name and surname)

¹ <https://klausk.vpt.lt/hc/lt/articles/115005730625-Kaip-turi-b%C5%ABti-suprantamas-konfidencialumas-vie%C5%A1uosiuose-pirkimuose->

² <https://klausk.vpt.lt/hc/lt/articles/115005468489-Ar-tiek%C4%97jo-si%C5%ABlomas-%C4%AFkainis-gali-b%C5%ABti-konfidencialus->

(Paslaugų perdavimo–priėmimo akto forma)

(Form of Service Transfer and Acceptance Act)

**PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO
AKTAS**

**ACT OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF
SERVICES**

20 m. d.
Vilnius

[] 20[]
Vilnius

Clifford Chance LLP (toliau – Paslaugų teikėjas), atstovaujamas....., veikiančio (-ios) pagal, ir Lietuvos Respublikos finansų ministerija (toliau – Užsakovas), atstovaujama, veikiančio (-ios) pagal, (toliau – Šalys), vadovaudamiesi (-osi) 202... m. d. teisinių paslaugų pagal Anglijos teisę sutartimi Nr. (toliau – Sutartis), sudaro šį perdavimo–priėmimo aktą:

Clifford Chance LLP (hereinafter referred to as the "Service Provider"), represented by Matt Fairclough, Partner acting in accordance with Clifford Chance LLP's partnership agreement and the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Client"), represented by, acting in accordance with(hereinafter referred to as the "Parties"), in accordance with the provisions of Article 202 of the Treaty on the Functioning of the European Union (hereinafter referred to as the "Treaty"), have agreed to the... of Contract No. (hereinafter referred to as "the Contract"), hereby enter into this Transfer and Acceptance Act:

1. Paslaugų teikėjas perduoda Užsakovui, o Užsakovas priima.....
2. Užsakovas, priimdamas paslaugas, patvirtina, kad Paslaugų teikėjo suteiktos paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.
3. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas sudaromas vienu egzemplioriumi lietuvių kalba ir anglų kalba ir pasirašoma Šalių elektroniniais parašais. Esant neatitikimų tarp teksto anglų ir lietuvių kalba, pirmenybė bus teikiama tekstui lietuvių kalba.

1. The Service Provider shall transfer to the Client and the Client shall accept.....
2. By accepting the Services, the Client confirms that the Services provided by the Service Provider comply with the requirements set out in the Contract and its Annexes.
3. The act of transfer and acceptance of services shall be executed in a single copy in the Lithuanian and English language and shall be signed by electronic signatures of the Parties. In case of any discrepancies between the Lithuanian and English text, the Lithuanian text shall prevail.

PRIDEDAMA:
UŽSAKOVAS / CLIENT

Lietuvos Respublikos finansų ministerija
Juridinio asmens kodas/ legal person code
288601650
(parašas/ signature)
(pareigos / job title)
(vardas, pavardė / first name, last name)

Data:

ATTACHED:
**PASLAUGŲ TEIKĖJAS / SERVICE
PROVIDER**

Clifford Chance LLP
Juridinio asmens kodas/ legal person code
OC323571
(parašas /signature)
(pareigos /job title) Partner
(vardas, pavardė / first name, last name) Matt
Fairclough

Date: